

# BILAN D'ACTIVITÉS 2021

© Polo Garat - Projet Zapat(hari), Hasparren, 2019

Photo de couverture : Polo Garat – Projet *Zapat(hari)*, Hasparren, 2019

## ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL.....4-6

### 1. ASSOCIER PATRIMOINE & CRÉATION DANS LE CADRE DU LABEL ETHNOPÔLE BASQUE..... 7

#### 1.1. Enrichir la recherche et la connaissance sur le patrimoine culturel immatériel.....7

##### 1.1.1. Organisation de manifestations scientifiques..... 7

- Organisation d'un colloque sur les archives sonores et la création..... 7
- Organisation d'un séminaire mensuel..... 7

##### 1.1.2. Collecte et traitement du patrimoine culturel immatériel..... 8

- Poursuite de la mise en œuvre du programme *Eleketa*.....8
- Sauvegarde des archives anciennes du Pays Basque nord.....9

#### 1.2. Conjuguer recherche et création artistique.....9

##### 1.2.1. Mise en œuvre du projet *Museoa Urtu*.....9-10

##### 1.2.2. Mener à son terme le projet *Zapat(h)ari*.....10-11

#### 1.3. Impulser des actions de médiation.....11

##### 1.3.1. Diffusion et valorisation des recherches et réflexions.....11

- Diffusion de l'exposition itinérante *Eleketa, mémoires orales*.....11-12
- Diffusion des bornes *Eleketa*.....13
- Valorisation des enregistrements de Basques, prisonniers de guerre dans les camps allemands (1916-1917).....13
- Diffusion de l'actualité et des actions menées dans le cadre du label « Ethnopôle basque »..... 14

##### 1.3.2. Facilitation de l'accès aux bases de données patrimoniales..... 15

- Classement et renommage des fichiers issus de la collecte *Eleketa*.....15
- Enrichissement du portail de la mémoire orale *Mintzoak*.....15-16
- Valorisation des archives basques de France Bleu Pays Basque (1970-1990).....16
- Valorisation du fonds d'archives sonores de Xipri Arbelbide (1974-1998).....17
- Moissonnage de l'instrument de recherche 18 AV - « Patrimoine maritime basque – Port de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure » des Archives départementales.....17

|   |           |
|---|-----------|
| <b>2. TRANSMETTRE ET DIFFUSER LA CULTURE BASQUE.....</b>  | <b>18</b> |
| <b>2.1. Promouvoir des projets au service de la médiation culturelle.....</b>   | <b>18</b> |
| <b>2.1.1. Conception d’outils de médiation.....</b>   | <b>18</b> |
| • Définition de la politique de l’ICB dans le domaine de l’Éducation artistique et Culturelle (EAC).....                      | 18        |
| • Production de contenus numériques éditorialisés en ligne.....   | 18-20     |
| • Coordination du dispositif <i>Zineskola</i> .....   | 20        |
| • Participation au groupe de travail local du dispositif <i>Collège au cinéma</i> .....                                       | 21        |
| • Co-animation du groupe de travail sur les Kamishibai en langue basque.....  | 21        |
| • Co-conception de malles de lecture.....   | 21        |
| <b>2.1.2. Co-organisation d’actions de sensibilisation à la culture basque.....</b>   | <b>21</b> |
| • Co-organisation de journées professionnelles de sensibilisation à destination du réseau de la lecture publique.....         | 22-23     |
| • Co-organisation de journées de sensibilisation en milieu carcéral.....  | 23        |
| <b>2.2. Accompagner la structuration et le développement de la culture basque dans les politiques culturelles.....</b>        | <b>24</b> |
| <b>2.2.1. Intégration de la culture basque dans les politiques culturelles publiques.....</b>                                 | <b>24</b> |
| • Accompagnement des politiques culturelles publiques et définition des Complémentarités.....                                 | 24        |
| • Assistance aux communes dans la programmation culturelle.....   | 24        |
| <b>2.2.2. Aide à la structuration et au développement de champs sectoriels.....</b>   | <b>25</b> |
| • Le théâtre basque.....  | 25-26     |
| • Le cinéma basque.....   | 26-27     |
| • La danse basque.....  | 27        |
| • La littérature basque.....  | 28        |
| • Les musiques basques : aide à la production discographique.....   | 29        |
| <b>2.3. Soutenir et conseiller les associations culturelles de proximité.....</b>   | <b>29</b> |
| <b>2.3.1. Mise en place d’accompagnements adaptés aux besoins.....</b>  | <b>29</b> |
| • Aide à la communication.....  | 29        |
| • Accompagnement des associations membres : soirées d’information, accompagnement collectif et atelier d’expérimentation..... | 29-30     |
| <b>2.3.2. Soutien aux projets associatifs de proximité.....</b>   | <b>30</b> |
| • Soutien aux projets de création.....  | 31-39     |
| • Soutien aux projets de diffusion.....   | 39-49     |
| <b>2.3.3. Elkartuz, diagnostic partagé de la culture basque.....</b>  | <b>50</b> |

|   |              |
|---|--------------|
| <b>3. FAIRE RAYONNER LA CULTURE BASQUE.....</b>   | <b>51</b>    |
| <b>3.1. Privilégier le travail partenarial et la mise en réseau des compétences.....</b>                                      | <b>51</b>    |
| <b>3.1.1. Consolidation des partenariats avec les structures labellisées du territoire.....</b>                               | <b>51</b>    |
| • Scène nationale du Sud-Aquitain.....  | 51           |
| • Conservatoire à Rayonnement Régional Maurice Ravel.....   | 51           |
| • L'Atabal, Scène de Musiques Actuelles.....  | 51           |
| • Centre Chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz.....   | 51-52        |
| •   |              |
| <b>3.1.2. Accroissement et poursuite des partenariats en Nouvelle-Aquitaine à travers le programme « Aquitaine.eus ».....</b> | <b>52-53</b> |
| <b>3.2. Favoriser les échanges culturels.....</b>   | <b>53</b>    |
| <b>3.2.1. Développement de la coopération culturelle transfrontalière.....</b>  | <b>53</b>    |
| • Partenariat avec la Diputación forale de Gipuzkoa.....  | 53           |
| • Partenariat avec la Ville de Getxo.....   | 53           |
| • Partenariat avec <i>Loraldia</i> .....  | 53-54        |
| • Partenariat avec la Fondation Elkano de Getaria.....  | 54           |
| • Partenariat avec l'association Gerediaga, organisatrice du Salon de Durango.....  | 54-56        |
| • Partenariat avec la Fondation .eus.....   | 56           |
| <b>3.2.2. Développement des échanges avec le Québec.....</b>  | <b>56</b>    |
| • Diffusion de la version « <i>transatlantique</i> » de SOKA.....   | 56           |
| <b>3.3. Valoriser l'actualité culturelle via les outils numériques.....</b>   | <b>57</b>    |
| <b>3.3.1. Valorisation de l'actualité culturelle.....</b>   | <b>57</b>    |
| • Promotion de l'actualité de l'ICB et de ses partenaires.....  | 57           |
| • Production de l'agenda de la culture basque.....  | 57           |
| • Valorisation des points de vue des créateurs.....   | 57-58        |
| • Contribution au développement du traducteur <i>Itzuli</i> .....   | 58           |
| <b>3.3.2. Optimisation des outils existants.....</b>  | <b>58</b>    |
| • Optimisation du répertoire des acteurs culturels.....   | 58           |
| • Mise en place d'une stratégie social-media.....   | 59           |
| • Mise en conformité des sites eke.eus et mintzoak.eus vis-à-vis du RGPD.....   | 59           |
| <b>ANNEXES.....</b>   | <b>60</b>    |
| <b>LISTE DES ASSOCIATIONS MEMBRES EN 2021.....</b>  | <b>61-63</b> |
| <b>RAPPORT FINANCIER 2021.....</b>  | <b>64-71</b> |

## **ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE EN 2021**

### **ASSEMBLÉE GÉNÉRALE**

Elle est composée de 174 associations auxquelles il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

### **BUREAU**

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| <i>Président</i>      | Mr Mikel ERRAMOUPÉ      |
| <i>Vice-Président</i> | Mr Pierre-Paul BERZAITZ |
| <i>Secrétaire</i>     | Mr Juhane DASCON        |
| <i>Trésorier</i>      | Mr Peio SOULÉ           |

### **CONSEIL D'ADMINISTRATION**

Collège des institutions

#### *Représentants de l'État*

Mr Éric SPITZ, préfet des Pyrénées-Atlantiques  
Mr Philippe LE MOING-SURZUR, sous-préfet de Bayonne  
Mme Maylis DESCAZEUX, directrice de la DRAC Nouvelle-Aquitaine

#### *Représentants de la Région Nouvelle-Aquitaine*

Mme Charline CLAVEAU, conseillère régionale, Mr Andde SAINTE-MARIE  
(depuis septembre 2021)

Mme Frédérique ESPAGNAC, conseillère régionale

#### *Suppléantes :*

Mme Émilie DUTOYA, conseillère régionale

Mme Alice LEICIAGUEÇAHAR, conseillère régionale, Mr Jean-Luc ARMAND  
(depuis septembre 2021)

#### *Représentants du Département des Pyrénées-Atlantiques*

Mr Max BRISSON, conseiller départemental

Mme Bénédicte LUBERRIAGA, conseillère départementale, Mme Maider BEHOTEGUY (depuis septembre 2021)

*Représentants de la Communauté d'agglomération Pays Basque*

Mr Antton CURUTCHARRY, vice-président politique linguistique basque et gasconne - culture et équipements culturels communautaires

Mr Joseba ERREMUNDEGUY, conseiller délégué coopérations transfrontalières, européennes et internationales

*Représentant du Gouvernement Basque*

Mme Aitziber ATORRASAGASTI, directrice de la culture

*Représentant du Gouvernement de Navarre*

Mr Mikel ARREGI, directeur de la politique linguistique

Collège des acteurs culturels

*Représentants des acteurs culturels basques*

Mr Mikel ERRAMOUPÉ, président

Mr Pierre-Paul BERZAITZ, vice-président

Mr Juhane DASCON, secrétaire

Mr Peio SOULÉ, trésorier

Mme Agnès AGUER

Mr Patxi AMULET

Mr Julien CORBINEAU

Mr Jean-Baptiste COYOS

Mme Katixa DOLHARÉ-CALDUMBIDE

Mr Xabi ETCHEVERRY

Mr Filipe LESGOURGUES

*Invités*

Mr Erramun BACHOC, conseiller linguistique

Mme Bernadette SOULÉ, directrice de l'OPLB

**COMMISSAIRE AUX COMPTES**

Mr Pierre ARANGOITS

## ÉQUIPE PROFESSIONNELLE

### Direction et administration

*Directeur*

Mr Johaïne ETCHEBEST

*Responsable administratif, comptabilité  
et ressources humaines*

Mme Elixabet MORTALENA

### Pôle médiation et projets culturels

*Responsable de projets « Spectacle vivant,  
cinéma et transfrontalier »*

Mr Frank SUAREZ

*Responsable de la médiation culturelle*

Mme Maia ETCHANDY

### Pôle patrimoine et Ethnopôle

*Ethnologue et coordinatrice de l’Ethnopôle*

Mme Terexa LEKUMBERRI

*Chargée de la valorisation du patrimoine*

Mme Maite DELIART

*Chargée de mission Ethnopôle*

Mme Maitane HERNANDEZ

### Pôle numérique

*Responsable stratégie et projets numériques*

Mr Jakes LARRE

*Traducteur et intégrateur de contenus web*

Mr Frederik BERRUET

*Rédactrice multimédia (tps partiel)*

Mme Marion LASTIRI

# 1. ASSOCIER PATRIMOINE & CRÉATION DANS LE CADRE DU LABEL ETHNOPÔLE BASQUE

## 1.1. ENRICHIR LA RECHERCHE ET LA CONNAISSANCE SUR LE PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

### 1.1.1. Organisation de manifestations scientifiques

#### ➤ Organisation d'un colloque sur les archives sonores et la création

À l'initiative de l'Institut ARI-CNRS et de l'Institut culturel basque, l'Ethnopôle basque a organisé les 17 et 18 juin 2021 au Musée basque de Bayonne son colloque annuel sur le thème « Archives et création ». Ce colloque avait pour ambition de questionner l'archive comme acte de création d'une mémoire commune mais aussi comme moteur de création artistique. Pendant deux jours, des chercheurs et artistes invités (plus d'une quinzaine) ont croisé leurs réflexions et expériences autour des deux questions centrales du colloque : comment l'archive et l'opération de « mise en statut d'archive » est en soi un acte de création ? Comment les artistes s'emparent-ils d'archives pour en faire un moteur de création ? Le colloque s'est déroulé en présentiel (jauge limitée à 15 personnes) et en distanciel via l'application zoom. (60 personnes)

Intervenants et interventions sur :

<https://www.eke.eus/fr/ethnopole-basque/themes-de-recherche/reflexions/colloque-ethnopole-basque-archive-et-creation>

#### ➤ Organisation d'un séminaire mensuel

Pour la quatrième année consécutive, l'ICB, en partenariat avec l'EHESS et l'ensemble des Partenaires fondateurs de l'Ethnopôle a initié sur l'année universitaire 2020/2021 un séminaire composé de conférences gratuites et ouvertes à tous.

Leire Díaz de Gereñu Lasaga, docteur et professeur du Département de Linguistique et Études basques (UPV/EHU) a démarré l'année 2021 avec une conférence en distanciel sur le thème, *Patrimoine et Création : regard croisé sur le conte*.

**Quatre autres conférences ont suivi :**

- 18 février 2021 : réflexion anthropologique sur le rap basque, en distanciel, par Eric Dicharry anthropologue et artiste. (25 personnes)
- 15 avril 2021 : *L'étude des dialectes basques par le Prince Bonaparte : un travail scientifique indiscutable ?* en distanciel, par Kepa Altonaga, professeur de biologie à

l'Université du Pays Basque (UPV/EHU) et auteur. Co-organisé avec la Médiathèque de Bayonne. (30 personnes)

- 18 novembre 2021 : *Marginalité et marginaux en Pays Basque Nord au XIX<sup>e</sup> siècle*, au Musée Basque de Bayonne, par Peio Etcheverry, professeur d'histoire. (35 personnes)
- 16 décembre 2021 : *Genre et danse basque*, au Musée Basque de Bayonne, par Oier Araolaza, danseur et chercheur. Co-organisé avec Eusko Ikaskuntza. (25 personnes)

### 1.1.2. Collecte et traitement du patrimoine culturel immatériel

#### ➤ Poursuite de la mise en œuvre du programme *Eleketa*

La collecte de la mémoire collective s'est poursuivie en 2021, rattrapant le retard accumulé en 2020 à cause de la pandémie. 28 témoignages ont été collectés en 2021 (les deux derniers en janvier 2022), dont 13 en Basse-Navarre, dix en Soule, cinq en Labourd. Douze femmes et dix-huit hommes constituent cet échantillon.

La collecte a été ciblée dans certaines zones lacunaires de Basse-Navarre et de Soule dans la perspective de l'exposition *Eleketa - mémoires orales* présentée à Saint-Jean-Pied-de-Port en novembre 2021, prévue à Saint-Etienne-de-Baigorry en avril-mai 2022 et en Soule en 2023. Les témoignages collectés en Labourd s'inscrivent quant à eux dans un projet participatif à court, moyen et long terme initié en 2021 par le Petit Théâtre de Pain autour de l'histoire de l'exploitation du kaolin et du feldspath à Louhossoa (auquel L'institut culturel basque s'est associé).

- **Traitement archivistique**

Outre le classement archivistique des nouvelles enquêtes collectées, la chargée de mission de l'ICB s'est appliquée à relire les instruments de recherche produits afin de leur appliquer, de manière homogène, les règles typographiques définies par le service des Archives départementales. Celui-ci s'est par ailleurs engagé à fournir un document d'orientation qui servira de guide dans la rédaction des instruments de recherche avec le logiciel Arkhéia.

- **Publication par les Archives départementales des instruments de recherche créés par l'ICB**

Les Archives départementales sont chargées de la relecture et de la validation des instruments de recherche produits par l'ICB, en vue de leur publication.

En septembre 2021, l'instrument de recherche 18 AV « Patrimoine maritime basque – Port de Saint-Jean-de-Luz/Ciboure » a été intégralement publié (une publication partielle avait été réalisée début 2020 sur le site des Archives départementales [earchives.le64.fr](http://earchives.le64.fr)). Les métadonnées (biographies de témoins, descriptions de séquences) seront disponibles ultérieurement sur le portail *Mintzoak* (cf. 1.3) après moissonnage (set OAI).

## ➤ Sauvegarde des archives anciennes du Pays Basque nord

- **Fonds sonore de Guillaume Irigoyen**

La valorisation des fonds anciens, menée par l'ICB depuis 2012 dans le cadre du plan de sauvegarde des archives anciennes piloté par les Archives départementales, s'est poursuivie en 2021 avec le traitement du fonds sonore de Guillaume Irigoyen totalisant plus de 30 heures (description documentaire et production de l'instrument de recherche 5 NUM 27/1-48).

- **Instruments de recherche normalisés produits par l'ICB**

La chargée de mission de l'ICB a, comme pour les instruments de recherche du programme *Eleketa*, procédé à la relecture de ceux produits dans le cadre de la valorisation des archives anciennes, avant qu'ils ne soient soumis pour validation et publication aux Archives départementales.

En ce qui concerne l'instrument de recherche des archives de Radio Irulegiko Irratia (traitées en 2012 et 2013), le plan de classement a été repris afin que la cotation des articles soit conforme à la côte des fichiers numériques correspondants.

- **Relecture du fonds de Philippe Oyhamburu par les Archives départementales**

Les Archives départementales sont en phase de relecture de l'instrument de recherche (5 NUM 11/1-528) du fonds sonore et audiovisuel de Philippe Oyhamburu produit par l'ICB en 2014-2015 en vue de sa publication. Il sera consultable sur les sites des Archives départementales de Bayonne et de Pau, et son répertoire numérique sera publié sur [earchives.le64.fr](http://earchives.le64.fr).

## 1.2. CONJUGUER RECHERCHE ET CRÉATION ARTISTIQUE

### 1.2.1. Mise en œuvre du projet *Museoa Urtu*

*Museoa Urtu* (littéralement *Fondre le musée*) est un projet de Nader Koochaki développé en concertation entre l'ICB et le Musée Basque de Bayonne. Nader Koochaki (1983, Saint-Sébastien) est licencié en sociologie à l'Université du Pays Basque et développe depuis 2008 une démarche alliant sciences sociales et art contemporain dans les domaines de la vidéo, de la photographie et du son. Ses travaux ont notamment été présentés à la Tabakalera de Saint-Sébastien et au Centre d'art contemporain Artium de Vitoria-Gasteiz.

*Museoa Urtu* est un projet d'exposition partant d'un inventaire des troupeaux de brebis de la province de Soule permettant la collecte de sons et de matériaux tels que cartes topographiques, photographies, textes et éditions phonographiques sur vinyles restituant l'enregistrement de plusieurs heures de sonnettes « souletines ». Ces éléments composeront l'exposition.

A ce jour, Nader a déjà rencontré et interrogé durant l'été 2021 sur le territoire de la province de Soule, 45 bergers sur site dans leur *artzain olha* ou cabane pastorale, pierre angulaire d'un système ancestral, unique et collectif de gestion de l'activité pastorale en estive. Sur la base d'un questionnaire, il a ainsi commencé à regrouper un certain nombre de données relatives à la olha (nombre de bergers, tours de travail), berger (nom, village, ferme, téléphone), marques sur la brebis (couleurs, formes, endroits), sonnailles (nombre, formes, sonorités, provenances), brebis (race, provenances), pâturages (lieux, délimitations, circulations), transhumance (à pied, en véhicule), fabricants et vendeurs de sonnailles au Pays Basque.

La phase de recherche du projet a ainsi permis la connaissance et le choix des fabricants de sonnailles, la rencontre des bergers, l'identification du nombre et des types de cloches, la visite et le choix des fonderies, l'étude de l'organisation territoriale du Pays de Soule et l'élaboration des partenariats institutionnels et associatifs.

Les partenaires actuellement engagés avec l'ICB et le Musée Basque de Bayonne sont Gordailua - Centre des Collections Patrimoniales de la Diputación Foral de Gipuzkoa et le Syndicat de la montagne basque basé en Soule.

### **1.2.2. Mener à son terme le projet *Zapat(h)ari***

Le fonds *Eleketa* constituant une ressource de grand intérêt pour les chercheurs mais aussi pour les créateurs, l'Ethnopôle basque et le Centre culturel Clarenza ont décidé en 2019 de lancer le projet de résidence partagée *Zapat(h)ari* prenant appui sur les témoignages recueillis à Hasparren en 2011 autour de l'industrie de la chaussure. L'objectif était de réunir des chercheurs et des artistes pour étudier ce passé industriel et ses résonances sur le Hasparren actuel.

Pour ce faire, trois approches croisées, différentes et complémentaires ont été envisagées :

- L'anthropologue Aitzpea Leizaola a analysé les témoignages collectés puis questionné les traces que cet important épisode a laissé dans le Hasparren d'aujourd'hui.
- Le photographe Polo Garat, en résidence à Hasparren, a posé son objectif sur l'héritage laissé par l'industrie de la chaussure dans la société Hazpandar.
- Les habitants de Hasparren se sont, malgré la crise sanitaire, retrouvés entre janvier 2020 et juin 2021 pour échanger entre eux et avec l'anthropologue et le photographe sur leurs interprétations et vécus du passé de la ville. Ils ont également été sur des lieux en lien avec ce passé : anciennes tanneries, usines, cités, bistrots.

Deux grands rendez-vous ont jalonné cette résidence partagée (hiver 2019, automne 2021) :

- Le premier rendez-vous s'est déroulé le jeudi 19 décembre 2019 au restaurant Les Tilleuls de Hasparren. Aitzpea Leizaola y a proposé une première lecture anthropologique des témoignages recueillis sur Hasparren dans le cadre du programme de collecte *Eleketa*. Polo Garat a partagé quelques-uns de ses premiers

clichés. Cette soirée a été le point de départ du travail participatif mené avec les habitants de Hasparren courant 2020 et 2021.

- Celui-ci a abouti à un second rendez-vous important le dimanche 18 septembre 2020 au centre Elgar et dans la ville. Aitzpea Leizaola a proposé une nouvelle conférence sur la mémoire de la ville de Hasparren et de ses habitants aujourd'hui. Puis, en quatre lieux symboliques du centre-ville, des habitants de Hasparren ont apporté leur témoignage personnel sur cette histoire de la chaussure. La déambulation entre les quatre points a été rythmée par deux musiciens, s'achevant à la médiathèque autour de l'exposition photographique de Polo Garat (restée en place du 18 au 24 septembre).

Le groupe de recherche historique et la Ville de Hasparren ont décidé de poursuivre l'étude et la valorisation de ce riche passé industriel.

### **1.3. IMPULSER LES ACTIONS DE MÉDIATION**

#### **1.3.1 Diffusion et valorisation des recherches et réflexions**

##### **➤ Diffusion de l'exposition itinérante *Eleketa, mémoires orales***

L'ICB a le souci de faire connaître la richesse du fonds *Eleketa*. Dans cette optique, il a bâti l'exposition multimédia *Eleketa, mémoires orales*, inaugurée à l'automne 2020 sur le territoire de Hasparren.

Cette exposition bilingue (basque-français) et interactive de 80 m<sup>2</sup> permet au public :

- D'accéder à des extraits de témoignages (au moins un extrait par témoin filmé sur le territoire) bruts ou davantage éditorialisés (sous la forme de reportages thématiques).
- De consulter des images d'archives filmées sur le territoire (émissions *Euskal Herria orai eta gero* de Maïté Barnetche (1941-1986) diffusées par la télévision publique entre 1971 et 1986).
- De voir des objets, photos ou d'autres archives cédées par les témoins.

Il est important de souligner que les extraits du fonds *Eleketa* figurant dans l'expo ont tous été retranscrits et sous-titrés par l'ICB (en basque ou en français selon la version) de manière à être accessibles au plus grand nombre : bascophones, personnes apprenant le basque ou ne le maîtrisant pas.

Par ailleurs, la spécificité de l'exposition réside dans le fait que les contenus de chaque installation sont différents, selon les territoires de présentation et les thématiques mises à

l'honneur localement, ce qui, bien évidemment, requiert un important travail de sélection et de préparation.

Il est à souligner que l'ICB a pris en charge sur chaque site des visites guidées de l'exposition auprès du public scolaire, élaborant pour cela un guide de découverte adapté aux thématiques exposées localement.

- **Itinérances 2021**

**Hasparren | Médiathèque Pierre Espil | Du 25 septembre 2020 au 30 janvier 2021**

Présentation des témoignages de 68 témoins des communes du Pays de Hasparren (Ayherre, Bonloc, Briscous, Hasparren, Hélette, Isturits, La Bastide-Clairence, Macaye, Mendionde, Saint-Esteben).

Nombre de visiteurs estimé : 748

Nombre d'élèves ayant bénéficié d'une visite guidée réalisée par l'ICB : 198

**St-Jean-de-Luz | Salle Ducontenia | Du 12 septembre au 10 octobre 2021**

Présentation des témoignages de 78 témoins des communes du Pays de Saint-Jean-de-Luz (Ahetze, Arbonne, Ascain, Biriadou, Ciboure, Guéthary, Hendaye, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Pée-sur-Nivelle, Sare, Urrugne).

Animations organisées dans le cadre de la présentation de l'exposition :

- Conférence de Peio Etcheverry-Aintchart : *À la découverte de l'histoire de Saint-Jean-de-Luz*, le 16 septembre.
- Projection et rencontre avec la réalisatrice Lur Olaizola autour du film *Libertatea*, le 24 septembre.
- Contes et musiques en langue basque avec le conteur Koldo Amestoy et son spectacle *Elkano battela, xumea baina gurea*, le 1er octobre.

Nombre de visiteurs estimé : 582

Nombre d'élèves ayant bénéficié d'une visite guidée réalisée par l'ICB : 130.

**St-Jean-Pied-de-Port | Mairie | Du 6 novembre au 4 décembre 2021**

Présentation des témoignages de 106 habitants des communes de Garazi-Baigorri (Ahaxe Alciette-Bascassan, Aincille, Ainhice-Mongelos, Les Aldudes, Anhaux, Arnéguy, Ascarat, Banca, Bidarray, Bussunarits-Sarrasquette, Bustince-Iriberry, Béhorléguy, Çaro Esterençuby, Gamarthe, Irouléguy, Ispoure, Jaxu, Lacarre, Lasse, Lecumberry, Mendive, Ossès, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Jean-le-Vieux, Saint-Martin-d'Arrossa, Saint-Michel, Saint-Étienne-de-Baïgorry, Uhart-Cize, Urepel).

Nombre de visiteurs estimé : 700

Nombre d'élèves ayant bénéficié d'une visite guidée réalisée par l'ICB : 172

- **Expositions à venir :**

Deux expositions sont d'ores et déjà en cours de préparation :

- Eleketa Baigorri prévue en avril-mai 2022 avec l'apport de nouveaux témoignages issus de la vallée ainsi que l'élaboration d'un contenu pédagogique adapté.
- Eleketa Xiberoa en 2023 dont la conception débutée en 2021 se poursuivra sur deux ans et qui, dans le cadre de la future stratégie de sensibilisation à la culture basque, vise une proposition plus pédagogique que restitutive.

- **Diffusion des bornes *Eleketa***

L'ICB a déployé en 2021 deux bornes interactives indépendantes qui permettent au public d'accéder aux extraits de témoignages sous-titrés présentés au sein de l'exposition *Eleketa, mémoires orales* après son passage dans les territoires de la collecte.

Mises à disposition de manière gracieuse pour une durée d'environ 6 mois par le biais de conventions, ces bornes, tels des kiosques multimédias, contribuent à une meilleure communication du programme *Eleketa* et du portail de la mémoire orale [www.mintzoak.eus](http://www.mintzoak.eus) dans des lieux accueillant la population locale (médiathèques, mairies, offices de tourisme, centres culturels...).

Une borne a été installée à la Médiathèque Pierre Espil d'Hasparren de février à septembre 2021 alors qu'une autre borne est installée à la Médiathèque de Saint-Jean-de-Luz depuis le début du mois d'octobre 2021.

- **Valorisation des enregistrements de Basques, prisonniers de guerre dans les camps allemands (1916-1917)**

### **La lettre d'Antoine Suhas sur Mintzoak.eus**

Parmi les documents originaux remis à l'ICB par la phonothèque Lautarchiv de l'université Humboldt de Berlin, la lettre autobiographique d'Antoine Suhas *Euskaldun baten letra mila bederatzi ehun ta hamazazpian* est exceptionnelle à plus d'un titre. Il y décrit le monde rural au moment de la déclaration de la Grande guerre, la mobilisation, les premiers combats, la capture et la captivité en Allemagne, la vie dans les camps, les relations avec les Allemands. Il fait part de sa réflexion sur cette guerre qui n'en finit pas, il y confie ses sentiments et ses pensées tournées vers les siens et son pays natal.

### **Ce document exceptionnel a été mis en ligne sur le portail Mintzoak.eus de l'ICB, avec :**

- D'une part, la transcription du manuscrit original en basque et sa version adaptée aux règles d'orthographe (dialectal/standard basque unifié), réalisées par Jasone

Salaberria, décédée le 8 avril 2021. Nous tenons à saluer sa mémoire et la remercier pour sa précieuse collaboration.

- D'autre part, la transcription électronique de la traduction originale en français effectuée par Kattalin Totorika.

### **La publication de la transcription de la lettre d'Antoine Suhas a bénéficié d'un large écho médiatique :**

- Presse écrite : Sud-Ouest (14-02-2021) ; Ipar Euskal Herriko Hitza (19-02-2021) ; Le Parisien - Journal du Dimanche (21-03-2021)
- Radio : RTL, les Matinales d'Yves Calvi (21-04-2021)
- Reportages télévisés : France 3 Euskal Herri Pays Basque (15-04-2021), également sur youtube, TF1. 13heures (29-04-2021) ; LCI (29-04-2021).

### **Médiation culturelle**

La conférence multimédia de Maite Deliart organisée par l'association Angeluko Ikasleak d'Anglet, prévue à l'automne 2020 puis reportée en 2021, a été annulée toujours à cause de la crise sanitaire.

#### ➤ **Diffusion de l'actualité et des actions menées dans le cadre du label *Ethnopôle basque***

La section dédiée à l'Ethnopôle du portail [www.eke.eus](http://www.eke.eus) (également accessible à l'adresse [etnopoloa.eus](http://etnopoloa.eus)) héberge les captations vidéos et les documents relatifs aux conférences (séminaires) et colloques organisés par l'ICB dans le cadre du label (dès lors que les intervenants donnent leur accord pour une diffusion).

En 2021 les enregistrements des prestations des interprètes ont été réalisés de manière à rendre accessibles les médias proposés en basque et en français, et ceci quelle que soit la langue de l'intervenant.

Ainsi, les captations vidéos du colloque *Archive et Création* des 17 et 18 juin 2021 sont disponibles dans la section [etnopoloa.eus](http://etnopoloa.eus).

Par ailleurs, les actes du colloque *Les mondes de l'Euskara : enjeux et perspectives* qui s'était déroulé le 29 juin 2018, ont également été mis en ligne.

Enfin, l'actualité et les activités de l'Ethnopôle basque ont été portées à la connaissance du public par l'intermédiaire d'un fil d'actualité et d'un agenda spécifique, bilingue. Ces informations ont ensuite été par ailleurs reprises dans la newsletter mensuelle de l'Ethnopôle. Cette communication a été déclinée sur les réseaux sociaux de l'ICB ainsi que dans sa newsletter d'information mensuelle.

### 1.3.2 Facilitation de l'accès aux bases de données patrimoniales

#### ➤ **Classement et renommage des fichiers issus de la collecte *Eleketa***

Parmi les documents consultables au siège de l'ICB dans l'espace dédié au patrimoine oral du Pays Basque nord, se trouvent les témoignages collectés dans le cadre du programme *Eleketa*. Pour en faciliter la recherche, les archives numériques ont été classées et nommées telles qu'elles le sont sur leurs instruments de recherche respectifs.

#### ➤ **Enrichissement du portail de la mémoire orale *Mintzoak***

Pour rappel, les documents audiovisuels et sonores recensés sur ce portail sont consultables dans une version numérisée au siège de l'ICB (espace de consultation dédié au patrimoine oral), avec l'autorisation des différents propriétaires des fonds.

#### - **Valorisation des archives audiovisuelles de Mikel Erramouspé et de l'association Aldudarrak**

L'association culturelle sise aux Aldudes a entrepris la numérisation de ses archives audiovisuelles, démarche pour laquelle elle a sollicité les compétences de la chargée de valorisation du patrimoine oral de l'ICB. Aldudarrak et son président Mikel Erramouspé qui possède aussi des archives personnelles, ont collaboré à l'élaboration de l'exposition *Eleketa* (territoire Garazi-Baigorri) en l'enrichissant de reportages inédits (Adrien Gachiteguy, Albert Chabagno et Mano Curutcharry, Manuel Alzugaray charbonnier à Urepel). Leur mise en ligne sur le portail *Mintzoak* a aimablement été accordée.

#### - **Prolongement de l'exposition *Eleketa, mémoires orales***

Avec le lancement de l'exposition itinérante *Eleketa*, le portail *Mintzoak* a connu en 2021 un développement sensible qui s'est traduit par la mise à disposition de davantage de biographies et d'extraits de témoignages audiovisuels.

En effet, en amont des installations de Saint-Jean-de-Luz et de Saint-Jean-Pied-de-Port, les présentations de tous les témoins dont les témoignages étaient consultables dans l'exposition ont été mises en ligne sur le site (biographies bilingues et extrait vidéo d'appel).

Comme cela a été fait pour les contenus de la présentation du Pays de Hasparren, les extraits vidéos sous-titrés du fonds *Eleketa, Pays de de St-Jean-de-Luz* et *Garazi-Baigorri* seront rendus publics en 2022 sur le portail *Mintzoak*, permettant ainsi aux personnes ayant visité l'expo, comme à celles n'ayant pu le faire, d'apprécier à nouveau ou de découvrir la richesse des témoignages collectés.

Ainsi, au total, c'est plus de 500 extraits vidéos et 160 fiches de témoins supplémentaires qui seront disponibles sur le portail *Mintzoak*.

- **Recueil numérique d'archives en hommage à Maurice Abeberry**

Dans le cadre d'un don effectué auprès de l'ICB par l'association Hommage à Maurice Abeberry, une page spécifique a été créée sur le portail *Mintzoa* en souvenir de Maurice Abeberry (1926-1988), notamment pour commémorer son rôle dans le développement international de la pelote basque. Elle rassemble une biographie ainsi que plusieurs archives (articles de presse, contributions, enregistrements audio et vidéo, photographies) pour beaucoup inédites. Différents entretiens audiovisuels réalisés pour l'occasion avec des personnalités l'ayant connu viennent compléter ce recueil. Un beau clin d'œil sachant que nous avons célébré le 3 novembre 2021 les 30 ans de l'inauguration de la célèbre œuvre-hommage à Maurice Abeberry, signée de l'artiste Pantxoa Saint-Esteben, au Col de Zizkoitz (La Rhune, Ascaïn).

Ce recueil numérique de témoignages et documents d'archives consultable à l'adresse [abeberry.mintzoak.eus](http://abeberry.mintzoak.eus) a été présenté devant la presse le 27 mai 2021 à Ustaritz. Cette présentation a permis à plusieurs membres de l'association *Hommage à Maurice Abeberry* de témoigner de l'apport de Maurice Abeberry, comme avocat, acteur culturel mais surtout dirigeant sportif ayant contribué au développement international de la pelote basque.

➤ **Valorisation des archives basques de France Bleu Pays Basque (1970-1990)**

Les archives basques de France Bleu Pays Basque résultent d'une campagne de numérisation de bandes magnétiques entreprise au début des années 2000. Près de 230 heures d'enregistrements ont ainsi pu être sauvegardées.

Ce fonds recèle des trésors comme, par exemple, l'enregistrement du concert *Ez dok amairu* en 1969 à Ustaritz (avec la première apparition publique du duo Peio eta Pantxoa), l'intervention des frères Artze au Conservatoire de Bayonne (1985), les messes d'enterrement du bertsulari Mattin (1981) et du poète Etxahun-Iruri (1979), le dernier bal de Beñat Galtxetaburu à Lasse (1990), mais aussi diverses émissions du magazine basque (1976-1984) de Maite Barnetche et Jan Battitt Dirassar.

Kattalin Totorika a réalisé pour l'ICB la documentation de ce fonds en 2001. L'ICB est détenteur d'une copie sur CD et disque dur de ces archives et de leur catalogue, dans le cadre d'une convention signée avec la radio en 2000, et revue en 2003.

En 2021 l'ICB a signé une convention avec l'Institut National de l'Audiovisuel, propriétaire du fonds, de manière à réunir les conditions de communicabilité auprès du public. Elle autorise à

présent, comme cela s'est produit pour le fonds Maite Barnetche, une écoute des enregistrements dans notre espace de consultation dédié au patrimoine oral.

➤ **Valorisation du fonds d'archives sonores de Xipri Arbelbide (1974-1998)**

Par le biais d'un contrat signé au mois de juin 2020, l'écrivain et journaliste Xipri Arbelbide a déposé à l'ICB les enregistrements sonores réalisés par lui ou en sa possession, ainsi que tous les renseignements utiles pour la description et la compréhension de ces documents (2 716 fichiers MP3 - Volume de 1 382 heures). Il s'agit d'un corpus de grande valeur tant ces enregistrements divers, réalisés en langue basque pour la plupart entre 1974 et 1998, comportent de nombreux entretiens menés auprès d'acteurs de la vie socio-économique et culturelle locale. Xipri Arbelbide, en tant que collecteur-déposant, autorise l'ICB à intégrer les documents cités à son fonds documentaire. Il permet également la diffusion sur Internet de l'instrument de recherche du fonds. De même, à titre d'illustration, certains extraits sonores pourront être mis en ligne.

En 2021 ces enregistrements ont été rendus accessibles à la consultation publique, sur rendez-vous, au sein de l'espace de consultation de l'ICB dédié à la mémoire orale.

Parallèlement à cette diffusion, l'ICB a pris en charge un premier travail de valorisation du fonds à partir de la retranscription d'entretiens radiophoniques réalisés sur le thème de la Seconde Guerre mondiale auprès des témoins suivants : Rufino Jauregi (1913-2006), Domingo Joanteguy, Paul Delpéch (1911-2009), Pierra Inchauspe (1917-2001), Jan Battitt Larralde (1914-2000), Jean-Pierre Heguy, Janine Elissetche (1925-1995), Marie-Séverine Fontan-Sallaberry (1912-2013), Elisabeth Errecart (1920-2007), Kaiet Sallaberry (1917-1987), Arño Dorre (1914-2001), Pierre Aramendi (1917-1999).

➤ **Préparation du moissonnage de l'instrument de recherche 18 AV - *Patrimoine maritime basque - Port de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure* » des Archives départementales**

Dans le cadre d'un partenariat avec les Archives départementales des Pyrénées-Atlantiques, une expérience-pilote de moissonnage (set OAI) d'un instrument de recherche publié sur le site [earchives.le64.fr](http://earchives.le64.fr) avait été menée en 2018. L'objectif était de rendre disponibles les métadonnées (biographies de témoins, descriptions de séquences) relatives à une campagne de collecte du programme *Eleketa* dédiée à la danse basque (base de données 19 AV). Ces données sont actuellement consultables sur le portail *Mintzoak*, enrichies d'une traduction en euskara.

L'ICB a pris en charge en 2021 les développements informatiques qui rendront opérationnel ce moissonnage de données pour l'instrument de recherche 18 AV ayant trait au patrimoine maritime basque (Port de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure) à présent intégralement publié sur le site des Archives départementales.

## **2. TRANSMETTRE ET DIFFUSER LA CULTURE BASQUE**

### **2.1. PROMOUVOIR DES PROJETS AU SERVICE DE LA MÉDIATION CULTURELLE**

#### **2.1.1. Conception d'outils de médiation**

- **Définition de la politique de l'ICB dans le domaine de l'Éducation artistique et culturelle (EAC)**

La Communauté des Communes Pays Basque a mené en 2021 un état des lieux concernant l'Education artistique et culturelle.

L'Institut a participé par le biais de son directeur, aux cinq séminaires organisés dans ce cadre.

L'état des lieux a ensuite été présenté aux élus et aux institutions partenaires.

- **Le portail eke.eus et la production de contenus numériques éditorialisés en ligne**

**Statistiques 2021 du site [www.eke.eus](http://www.eke.eus) :**

**Sessions (visites) :** 291 575 (+ 3.1 % / 2020)

**Utilisateurs (visiteurs uniques) :** 224 240 (+ 2.8 % / 2020)

**Pages vues :** 749 855 (+ 8.9 % / 2020)

La mise à disposition de contenus de qualité, accessibles à tous les publics, constitue l'un des enjeux du site Internet de l'ICB.

L'objectif est de contribuer à une sensibilisation et à une Education artistique et culturelle à la culture basque en privilégiant des niveaux de lecture et des entrées complémentaires.

Le traitement éditorial des thématiques culturelles associera valorisation de fonds documentaires divers (extraits de bases de données du portail *Mintzoak* par exemple), produits de veille multimédia (vidéos, images) et articles de contributeurs/personnes-ressources.

Compte tenu de l'investissement que requiert ce parti-pris, les développements éditoriaux ne peuvent être que progressifs et échelonnés dans le temps.

En 2021 l'ICB a donné la priorité à différents projets éditoriaux.

- **Constitution d'un dossier thématique dédié au théâtre basque en Labourd et Basse-Navarre (1921-2021)**

L'ICB a constitué en 2021 et partiellement publié sur le portail eke.eus un riche dossier thématique relatif à 100 ans de théâtre en langue basque, inspiré d'une contribution écrite pour l'occasion par Daniel Landart.

Ce dossier est enrichi de nombreuses archives et photographies de l'ancienne Fédération EATB des troupes de théâtre du Pays Basque nord. On y retrouve en particuliers 62 textes numérisés de pièces (œuvres originales, traductions et adaptations) d'auteurs connus (Lafitte, Iratzeder, Dufau, Guilsou, Larzabal, Monzon, Landart, Etxaide), mais aussi parfois anonymes.

Des témoignages recueillis dans le cadre du programme de collecte *Eleketa* viennent également illustrer les propos de Daniel Landart. Ce dossier sera intégralement publié en basque et en français en 2022.

- **Les *timeline* de la culture basque : regards chronologiques interactifs**

L'entrée temporelle peut permettre au travers de focus spécifiques de porter un regard d'ensemble sur les origines et le développement des thématiques culturelles et artistiques abordées dans le portail eke.eus. Ce niveau de lecture, plus synthétique qu'exhaustif a vocation à aiguïser la curiosité du public, pour l'amener ensuite à approfondir les sujets proposés.

C'est dans cette optique que l'ICB a lancé en 2021 à titre expérimental l'écriture de frises thématiques sur le thème du chant et de la musique basques.

Interactives, elles permettent de mettre en avant des fonds documentaires spécifiques (photos, témoignages, vidéos, sons...).

Jon Bagües (ancien directeur des archives basques de la musique Eresbil) et Gotzon Barandiaran (écrivain) ont notamment été sollicités afin de proposer deux *timeline*, l'une dédiée aux recueils de chants de 1826 à 1946, l'autre aux liens entre musique et littérature basques. Fred Berruet (chroniqueur musical) a également composé une *timeline* sur les albums phare qui ont marqué le rock basque. D'autres contributeurs ont également été contactés et devraient participer à cette démarche.

Les premières chronologies seront publiées début 2022.

- **Les ressources musicales *Olentzero kantuz* en ligne**

L'association *Olentzeroren Lagunak* a sollicité l'aide de l'Institut culturel basque afin de mettre à la disposition du public les enregistrements du concert organisé il y a cinq ans avec la

participation des écoles et collèges de Bayonne et de plusieurs artistes. Les enfants, leurs parents, ainsi que les enseignants trouveront à présent sur notre site ([olentzero.eke.eus](http://olentzero.eke.eus)) ces interprétations, pour à leur tour célébrer Olentzero en chansons. Les chansons et vidéos mises en ligne, avec l'accord des musiciens et interprètes, sont extraites de l'enregistrement live du concert *Olentzero Kantuz jalgi hadi Baionara* du 11 décembre 2016 à la salle Lauga de Bayonne.

- **Le développement d'un recueil de partitions pour la pratique du chant choral basque**

Depuis maintenant plusieurs années, avec l'aide de musiciens locaux, l'Institut culturel basque met à la disposition du public un recueil de partitions numériques afin de soutenir la pratique du chant choral. Jo Maris est l'un de ces harmonisateurs qui a confié, de manière désintéressée, son fond à l'ICB. Il l'a enrichi en 2021 de 35 nouvelles partitions en réalisant un travail de retranscription du recueil *Airez-aire* du Chanone Alexandre Lesbordes (1912-1969) après avoir au préalable, avec le concours de l'Institut culturel basque, obtenu l'accord des ayants droit pour initier ce travail.

Frédéric Sorhaitz, chef du chœur *Itsasoa* de Biarritz a également enrichi le recueil de l'ICB de centaines de partitions harmonisées pour différentes voix.

Fin 2021, plus de 950 partitions étaient ainsi proposées aux internautes sur le portail [eke.eus](http://eke.eus).

➤ **Coordination du dispositif Zineskola**

Les projections des films *Arratoi pirata*, *Kerity* et *Lur eta Amets* ont tout d'abord été proposées aux écoles sur un temps long de près de trois mois (du 23 février au 12 mai 2021), et dans toutes les salles de cinéma du territoire Atalante (Bayonne), Le Royal (Biarritz), Le Sélect (Saint-Jean-de-Luz) Haritz Barne (Hasparren), Itsas Mendi (Urrugne), l'Aiglon (Cambo), Maule Baitha (Mauléon), Saint-Louis (Saint-Palais), Le Vauban (Saint-Jean-Pied-de-Port), Les Variétés (Hendaye), Getari Enea (Guéthary), afin de permettre la participation du plus grand nombre d'élèves.

Pour cause de covid-19 nous avons dû modifier nos plans... Avec la réouverture des salles décidée le 19 mai, nous avons choisi de maintenir la programmation des films prévus. Les projections se sont déroulées jusqu'au 29 juin et ont réuni 2627 élèves sur les 6200 inscrits au départ...

La journée de formation destinée aux enseignants avec visionnage des films et présentation des exploitations pédagogiques correspondantes a été organisée en mode distanciel le 31 mars depuis les sièges de l'ICB et d'Ikas. Une cinquantaine de participants ont assisté aux trois séances.

La nouveauté de cette édition a résidé dans la proposition du film *Lur eta Amets* produit au Pays Basque, ce qui nous a permis, le jour de la formation, d'organiser une rencontre entre les enseignants et Miren Berasategi, la productrice accompagnée d'Imanol Zinkunegi, le réalisateur. Malgré le mode distanciel, des échanges intéressants ont permis de mieux appréhender ce film d'animation.

➤ **Participation au groupe de travail local du dispositif *Collège au cinéma***

L'Institut culturel basque (ICB) a participé aux différentes réunions du groupe de travail local dans le but d'intégrer un quatrième film optionnel en langue basque au dispositif national CNC *Collège au cinéma*. Ainsi, l'ICB s'est impliqué dans le processus de sélection des films à destination des 6èmes - 5èmes (*Lur eta Amets*) et des 4èmes - 3èmes (*Nora*). Au total, 15 établissements du territoire sont inscrits et prendront part à cette expérimentation. En plus des projections, ils auront l'occasion de participer à des ateliers de médiation organisés par Cinévasion (rencontres avec réalisateurs, professionnels du secteur...).

D'autre part, en apportant son expertise dans le domaine du cinéma basque (personnes ressources, bibliographie...), l'ICB a contribué à l'élaboration des dossiers pédagogiques. Ce travail à plusieurs mains a permis de créer des contenus de qualité dans des délais limités. Chaque collaborateur a apporté son expertise dans son domaine de compétences (analyse filmique, contextes culturel et linguistique, cinéma basque, questions formelles et rédaction du dossier...) Ces documents ont été présentés par les rédactrices les 13 et 20 octobre lors des pré-projections à destinations des enseignants.

Enfin, à l'invitation du Département 64, l'ICB a été présent à la réunion COTECH, éducation à l'image qui est revenue sur l'expérimentation menée dans le cadre de *Collège au cinéma* et qui ouvre une réflexion sur le développement du troisième pilier « faire » dans l'offre d'éducation à l'image.

➤ **Co-animation du groupe de travail sur les Kamishibai en langue basque**

En raison de la situation sanitaire, ce projet a été mis en pause.

➤ **Co-conception de malles de lecture**

En raison de la situation sanitaire, ce projet a été mis en pause.

## **2.1.2. Co-organisation d'actions de sensibilisation à la culture basque**

➤ **Co-organisation de journées professionnelles de sensibilisation à destination du réseau de la lecture publique**

Associé au projet *Bilketa* depuis 2010, l'Institut culturel basque, en partenariat avec la Médiathèque de Bayonne et la Biblio64 (ex-Bibliothèque départementale des Pyrénées-Atlantiques), organise des journées de sensibilisation à la langue et à la culture basques (en langue basque avec traduction simultanée) pour le réseau des professionnels de la lecture publique.

La crise sanitaire a amené les organisateurs à repenser le format de ces journées et à les proposer au format webinaire afin de les maintenir.

Il est à souligner que pour la seconde année, une des journées professionnelles a été accolée au *Biltzar des écrivains* de Sare. Salon qui est le rendez-vous majeur de la littérature en Pays basque nord. Une programmation riche autour du thème *Femmes dans la littérature basque* a été élaborée. En plus des participants du réseau *Bilketa*, une quinzaine d'élèves du cursus Etudes basques de la faculté de Bayonne étaient également présents.

**Nouveautés adultes en langue basque par la librairie Elkar**

Date : 21 janvier 2021 - 10h-12h (webinaire)

Domaines abordés : littérature, documentaires, films, musique

Intervenant : Peio d'Uhalt

Nombre de participants : 13

**Littérature jeunesse en langue basque**

Date : 28 janvier 2021 - 10h-12h (webinaire)

Production 0-15 ans des derniers mois, Sélection critique dans la production 2019-2020

Focus sur les albums particulièrement adaptés pour les animations

Intervenantes : Ana Imaz de l'association Libreplume, Elise Dilet de IKAS

Nombre de participants : 15

**Les femmes dans la littérature basque**

Date : 11 octobre 2021

Lieu : Sare - journée professionnelle Biltzar de Sare

- Conférence *Voix de femmes dans la littérature basque*, par Iratxe Retolaza Gitierrez, critique littéraire et membre de l'association *Emagin* : échanges animés par Danele Sarriugarte, auteure, traductrice, journaliste. Avec les Editions Katakarak (Iruñea), Editions Susa, collection Lisipe (Zarautz), Editions Elkar/Jakin, collection Eskafandra (Donostia)
- Lectures théâtralisées par la Compagnie KIRIBIL
- *Asfaltoa zartzeko moduak - Comment faire sauter l'asphalte*, par le collectif d'artistes Txakur gorria et Peru Galbete- Performance artistico-littéraire basée sur l'œuvre de créatrices basques.
- Table ronde : *Femme et auteure de langue basque en Iparralde, quel(s) vécu(s) ?*  
Participant(e)s : Maialen Hegi-Luku, Marikita Tambourin, Maddi-Ane Txoperena et Maddi Zubeldia. Animée par Idoia Eraso (journaliste).

Nombre de participants : 70 dont 21 bibliothécaires et 15 étudiants

### **L'actualité de la littérature basque**

(Littérature jeunesse le matin et littérature adultes l'après-midi)

Date : 16 septembre 2021

Lieu : Pôle territorial Pays de Hasparren

Intervenants : Peio d'Uhalt, Elise Dilet et Ana Imaz

Nombre de participants : 12

#### ➤ **Co-organisation de journées de sensibilisation en milieu carcéral**

Organisation d'une semaine culturelle à la Maison d'arrêt de Bayonne - du 6 au 8 juillet 2021 en partenariat avec le Service Pénitentiaire d'Insertion et de Probation (SPIP).

L'information et la sensibilisation à la culture basque constituent un volet essentiel de la politique de l'Institut culturel basque. Les diverses actions qu'il mène dans le domaine de la médiation culturelle sont destinées à des publics variés. Pour ce faire, l'Institut culturel basque ne travaille pas en vase clos et élabore ces projets avec différents partenaires qui œuvrent dans les domaines de la culture, de l'éducation...

Le partenariat avec le SPIP s'inscrit dans cette démarche et vise à faire connaître la culture basque aux personnes détenues à la Maison d'arrêt de Bayonne.

Pour cette expérimentation, l'ICB a apporté son ingénierie culturelle afin d'élaborer une semaine de découverte de la culture basque au travers de plusieurs ateliers : découverte générale de la culture basque, la danse, la musique et le lien entre la musique et la danse.

- Mardi 6 juillet 9h30-11h30 : sensibilisation à la culture basque (Pantxoia Etchegoin) (Intervention annulée suite à un souci de dernière minute et un manque de disponibilité de la salle commune)
- Mardi 6 juillet 14h30-16h30 : sensibilisation à la musique (Compagnie Bilaka - Xabi Etcheverry et Paxkal Irigoien)
- Mercredi 7 juillet 9h30-11h30 : sensibilisation à la danse (IDB - Ihintza Irungaray)
- Jeudi 8 juillet 9h30-11h30 : sensibilisation musique et danse (Bilaka et l'IDB - Ihintza Irungaray, Xabi Etcheverry eta Patxi Amulet)

Dans le cadre de cette semaine culturelle et en relation avec d'autres partenaires, la dizaine de détenus qui a participé aux ateliers a également pu s'initier au sports basques avec l'association Gaia et une représentation de la compagnie Bilaka est venue clôturer cette semaine (programmation Scène Nationale).

## **2.2. ACCOMPAGNER LA STRUCTURATION ET LE DÉVELOPPEMENT DE LA CULTURE BASQUE DANS LES POLITIQUES CULTURELLES**

### **2.2.1. Intégration de la culture basque dans les politiques culturelles publiques**

#### **➤ Accompagnement des politiques culturelles publiques et définition des complémentarités**

L'arrivée du nouveau directeur est l'occasion de redéfinir la collaboration avec les différentes institutions partenaires avec pour objectifs de rédiger une convention multipartite et d'harmoniser les dispositifs d'accompagnement.

A cet effet, à partir de septembre, un comité technique réunit chaque mois des techniciens des différentes institutions et le directeur de l'ICB.

#### **➤ Assistance aux communes dans la programmation culturelle**

##### **Ville de Biarritz**

Dans le cadre du partenariat entre la Ville de Biarritz et l'ICB, plusieurs réunions ont eu lieu afin d'affiner le partenariat avec la nouvelle équipe municipale. De nouvelles pistes de travail ont pu être mises en avant et seront exploitées en 2022. L'aide à la programmation d'artistes basques lors du temps fort *Mintzalasai* s'est poursuivi (voir projets conventionnés).

##### **Ville d'Hendaye**

En raison de la situation sanitaire le temps fort *Arteak'Abadian* a dû être plusieurs fois reprogrammé puis finalement annulé.

##### **Ville de Saint-Jean-de-Luz**

Dans le cadre du partenariat entre la Ville de Saint-Jean-de-Luz et l'ICB plusieurs animations ont été mises en place (voir Itinérances de l'exposition *Eleketa* et programme *Ibilki*)

#### **Accompagnement des médiathèques dans la programmation culturelle**

En 2021, l'ICB a poursuivi son rôle de conseiller artistique et culturel pour les médiathèques du territoire de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Expositions, rencontres d'auteurs, conférences, spectacles jeune public, l'ICB a apporté cette année encore son ingénierie pour offrir ses connaissances et être force de propositions en matière de culture basque. Peu d'animations ont pu avoir lieu en raison de la situation sanitaire.

## 2.2.2. Aide à la structuration et au développement de champs sectoriels

### ➤ Le théâtre basque

#### Programme *Ibilki* 2021

En partenariat avec un nombre croissant de municipalités, et cela malgré la crise sanitaire (reports et annulations de spectacles survenus au premier semestre 2021), l'Institut culturel basque a reconduit sa politique de soutien à la diffusion du théâtre en euskara en Iparralde. Ainsi, près d'une quarantaine de représentations de dix compagnies a été proposée dans les salles ou lieux publics inédits de onze communes du Pays Basque nord réunissant plus de trois mille spectateurs.

- 22-26 mars - Lycée Etxepare (Bayonne) : *Amua*, Axut!
- 21 mai - Salle Polyvalente (Ciboure) : *Amua*, Axut!
- 29 mai - Festival Mai du Théâtre (Hendaye) : *Gora!* Collectif Balle Perdue
- 30 mai - Festival Mai du Théâtre (Hendaye) : *Lur*, Xake Produksioak
- 4 juin - Salle Plaza Xoko (Baigorri) : *Amua*, Axut!
- 23 juin - Voie verte de l'Uhabia (Bidart) - Zuhaitz batekin solasean
- 1er août - Pont Romain (Ascain) : *Bidea*, Compagnie Jour de Fête
- 14 août - Quartier Eyherraberri (Saint-Jean-Pied-de-Port) : *Bidea*, Compagnie Jour de Fête
- 23 août - Jardins de l'Hôtel Les jardins de Bakea (Bariatou) : *Bidea*, Compagnie Jour de Fête
- 10 septembre - Salle Mendi Zolan (Hendaye) : *Atzerrian Lurra Garratz*, Artedrama
- 19 septembre - Parc de Lissague (Saint-Pierre d'Irube) : *Bidea*, Compagnie Jour de Fête
- 8 octobre - Tour de Bordagain (Ciboure) : *Zuek*, Rouge Elea
- 9 octobre - Salle Maule Baitha (Mauléon) : *Kutxetan Ibilki*, Compagnie Nanoua
- 10 octobre - Chapiteau Harriet Baita (Saint-Jean-de-Luz) : *Amua*, Axut!
- 30 octobre - Salle Kiroleta (Ascain) : *Gure Xaharrak*, Bonbon Beltz Konpainia
- 5 novembre - Salle Mendi Zolan (Hendaye) : *Amua*, Axut!
- 13 novembre - Salle Biltoki (Ascain) : *Iki Mihi Klik*, Eleka Konpainia
- 13 novembre - Salle Maule Baitha (Mauléon) : *Gure Xaharrak*, Bonbon Beltz Konpainia
- 20 novembre - Salle La Perle (Saint-Pierre d'Irube) : *Amua*, Axut!
- 21 novembre - Chapiteau Harriet Baita (Saint-Jean-de-Luz) : *Besteen Kalea*, Compagnie Jour de Fête
- 22 novembre - Salle La Perle (Saint-Pierre d'Irube) : *Kutxetan Ibilki*, Compagnie Nanoua (*Séances réservées aux scolaires*)
- 23 novembre 2021, 19h00, Salle Paroissiale (Ciboure) : *Kutxetan Ibilki*, Compagnie Nanoua
- 23 novembre 2021, 20h30, Café-Théâtre La Luna Negra (Bayonne) : *Tomiris*, Atx Teatroa
- 1er décembre 2021, 15h30, Théâtre Beheria (Bidart) : *Lur*, Xake Produksioak
- 12 décembre 2021, 17h30, Salle Biltoki (Ascain) : *Besteen Kalea*, Compagnie Jour de Fête
- 16 décembre 2021, 20h30, salle Mendi Zolan (Hendaye) : *Kaskarot*, Atx Teatroa

- 8-9 décembre 2021 - École Malégarie (Bayonne), *Besteen Kalea*, Compagnie Jour de Fête (Séances réservées aux scolaires)

### **Théâtre basque au Lycée Etxepare**

En partenariat avec le lycée Etxepare et le Bureau de la langue basque de la Ville de Bayonne, l'ICB a permis à des lycéens d'être en contact avec des comédiens présents dans leur établissement scolaire pendant toute une semaine. Le collectif *Axut!* a été en résidence au lycée Bernat Etxepare du 23 au 26 mars et a proposé huit représentations de la pièce *Amua* à près de 500 élèves des lycées bayonnais de Bernat Etxepare, Cassin, Villa Pia et Largenté. Les ateliers de théâtre et les échanges de bord de scène ont également été l'occasion d'asseoir une présence artistique en milieu scolaire et de mieux comprendre le théâtre, les processus de création et de mise en jeu.

### **Le catalogue Ibilki +**

Dans la perspective de développer l'offre de diffusion de la culture basque au-delà du théâtre, un catalogue rassemblant des créations du spectacle vivant, des expositions, conférences et autres, est en cours d'élaboration.

Sa conception se poursuivra en 2022.

### ➤ **Le cinéma basque**

#### **Groupe de réflexion**

Afin de préciser les rôles des institutions potentiellement impliquées dans le soutien au secteur du cinéma et de l'audiovisuel dans ses différentes dimensions (production, distribution, diffusion, éducation), l'ICB a participé aux réunions du groupe de travail initié par le Conseil départemental et l'OPLB auquel se sont joints la CAPB et l'Alca (Agence Régionale Nouvelle Aquitaine), l'Eurorégion Nouvelle Aquitaine Euskadi Navarre et la Drac Nouvelle Aquitaine.

Ce groupe de travail a notamment suivi le développement du travail de recherche universitaire de Graxi Irigaray membre du groupe NOR de l'Université du Pays Basque EHU/UPV. Une convention de partenariat est en cours de finalisation entre les structures mentionnées.

#### **Soutien à la diffusion**

Lors des périodes de répit concernant la pandémie de covid-19, l'aide de l'ICB a permis à des distributeurs, producteurs, exploitants et diffuseurs de faciliter la présentation de long-métrages et documentaires lors de soirées spéciales dédiées au cinéma en langue basque, à l'occasion notamment de tournées de réalisateurs (voir soutien aux associations Cinévasion Zukugailua et Cinéma et Cultures).

L'ICB a aussi pu apporter une plus-value culturelle indéniable à l'occasion de la tournée du film *Atarrabi eta Mikelats* d'Eugène Green avec les concerts de Maddi Oihenart, Thierry

Biscary et Jérémie Garat dans les salles Le Sélect à Saint Jean de Luz et l'Atalante à Bayonne. De même, en lien avec *Les sorcières d'Akelarre* de Pablo Agüero, les conférences de Claude Labat sur le contexte de cette époque ont un eu franc succès au Sélect de Saint-Jean-de-Luz (23 août), à l'Atalante de Bayonne (4 septembre), à la Maison Basque et au cinéma Utopia de Bordeaux (14 et 16 septembre).

L'ICB peut également proposer aux diffuseurs du territoire et d'ailleurs des films de qualité, totalement ou partiellement en langue basque et produits totalement ou partiellement sur le territoire du Pays Basque. Ainsi, *Zumiriki* d'Oskar Alegria a été présenté (en sa présence) au Sélect de Saint Jean de Luz (12 juillet), à Maule Baitha de Mauléon (14 juillet) et à l'Utopia de Bordeaux (6 novembre). Le film *Oreina* de Koldo Almandoz a par ailleurs été présenté à l'Utopia de Bordeaux en sa présence (4 novembre).

### **Diffusion de Ama Lur de Toyidoshi Himeda**

La présentation du film *Ama Lur* du réalisateur japonais Toyidoshi Imeda, tourné en 1981 et encore inédit au Pays Basque a de nouveau été reportée en raison de la crise sanitaire empêchant la délégation japonaise de venir accompagner le film au Pays Basque. Le film étant en japonais, le travail de sous-titrage et de documentation a été poursuivi en partenariat avec la Cinémathèque Basque. La projection est prévue à l'automne 2022, sous réserve.

### **Séances de cinéma basque en plein air**

En partenariat avec Cinévasion et les communes concernées et afin de permettre aux publics de renouer avec une offre culturelle de qualité, les films *Amama* d'Asier Altuna et *Dantza* de Telmo Esnal ont été diffusés :

- *Amama* – Fronton d'Ossès - 20 juillet
- *Dantza* – Fronton de Biriadou - 21 juillet
- *Dantza* – Espace Kiroleta d'Ascain - 10 août
- *Dantza* – Fronton de Ciboure - 25 août (reporté)
- *Dantza* – Fronton de La Bastide Clairence - 30 août

Plus de 600 spectateurs enthousiastes ont assisté aux séances de ces beaux films mettant en valeur les sites de leur diffusion.

### **➤ La danse basque**

Soutien et accompagnement du projet d'*Iparraldeko Dantzarien Biltzarra* (cf projets conventionnés).

➤ **La littérature basque**

• **Accompagnement du *Biltzar* de Sare dans l'élaboration d'une journée professionnelle**

L'ICB est partenaire du *Biltzar* depuis sa création et a suivi son évolution au fil des ans. En 2020, pour la seconde année consécutive, un groupe de travail constitué par des membres du *Biltzar*, des représentants de la Ville de Sare, l'ICB et *Bilketa* s'est réuni régulièrement (depuis le mois de septembre 2019) afin de préparer la journée professionnelle qui devait se dérouler le 14 avril 2020.

Cependant, dans le contexte de crise sanitaire que nous connaissons, le *Biltzar* et la journée professionnelle avaient dû être annulés. Si le *Biltzar* a tout de même eu lieu en septembre 2020, la journée professionnelle quant à elle, n'a pu être reconduite en 2020 mais l'a été en 2021.

Cette journée à destination des médiathécaires, auteurs, éditeurs, documentalistes, techniciens langue basque, libraires, enseignants, étudiants... a eu pour thème les femmes dans la littérature basque et elle s'est déroulée le 11 octobre (cf. journées professionnelles *Bilketa*)

• **Bourse littéraire EKE - Elkar literatura beka**

En 2000, la Fondation Elkar et l'ICB ont créé une bourse appelée *Gazteluma* pour soutenir tous les deux ans la littérature basque émanant de jeunes auteurs d'Iparralde. Dès lors, neuf auteurs ont été récompensés par cette bourse et toutes les œuvres éditées par Elkar.

Globalement, le bilan de cette opération est positif, même s'il est souhaitable qu'il y ait plus de candidats qui se présentent.

Aussi, il a été décidé entre les deux parties de poursuivre dans cette voie en ouvrant le concours à tous les genres littéraires sans distinction d'âge des participants mais en le cantonnant toujours aux auteurs du Pays Basque nord.

Cette bourse prévue tous les deux ans, a pour objectifs de dynamiser la création littéraire en euskara du Pays Basque nord, de contribuer à sa qualité et à sa diversité mais aussi de faire émerger et connaître des talents. D'un montant de 6 000 €, la bourse *EKE-Elkar literatura beka* s'adresse aux auteurs d'Iparralde écrivant en langue basque. Elle leur permet de dégager du temps pour mener à bien un projet d'écriture à des fins de publication. Cette année, le choix du genre littéraire (différent à chaque nouvelle édition) s'est porté sur la bande dessinée et le roman graphique.

Pour cette première édition, six propositions de très grande qualité ont été soumises, plusieurs méritant amplement de bénéficier de la bourse. Le choix s'est donc avéré complexe pour le jury composé de Katixa Dolharé-Çaldumbide et Joseba Larratxe qui a pris en compte la qualité du travail présenté ainsi que l'apport que représente le projet pour la littérature en euskara à travers le choix du sujet traité ou la façon dont il est abordé. Après une longue délibération, le choix du jury s'est porté sur la proposition de Adur Larrea. Ce dernier projette de réaliser une bande-dessinée historique d'une centaine de pages en noir et blanc intitulée *Lurbinttoko ohoinak (Les voleurs de Lurbintto)*. Les faits se situent après la Révolution française de 1789 et racontent les aventures d'une bande de brigands.

L'auteur a jusqu'à fin mars 2022 pour finaliser son travail qui sera ensuite publié par la maison d'édition Elkar.

➤ **Les musiques basques : aide à la production discographique**

La crise sanitaire a perturbé l'avancée de ce projet d'accompagnement et de développement de la production discographique du territoire, portée par les labels de plus en plus nombreux. Rendez-vous a été pris en 2022 avec le *RIM - Réseau des Indépendants de la Musique en Nouvelle Aquitaine* afin de lancer une dynamique d'échanges avec les acteurs de ce secteur.

## **2.3. SOUTENIR ET CONSEILLER LES ASSOCIATIONS CULTURELLES DE PROXIMITÉ**

### **2.3.1. Mise en place d'accompagnements adaptés aux besoins**

➤ **Aide à la communication**

Cf 3.3.2. Mise en place d'une stratégie social-media.

➤ **Accompagnement des associations membres : soirées d'information, accompagnements collectif et atelier d'expérimentation**

#### **Poursuite du Dispositif Local d'Accompagnement en partenariat avec PSL64**

Impulsé en 2014, le programme d'accompagnement des associations membres de l'ICB se poursuit.

En partenariat avec Profession Sport et Loisirs 64 (PSL64 – qui porte le DLA sur le département) un accompagnement collectif et quatre soirées d'information ont été programmés (dont une soirée en report de 2020).

Afin d'établir un programme d'accompagnement au plus près des besoins des associations, un questionnaire a été diffusé et les retours ont mis en avant des besoins dans le domaine de la communication (interne et externe, stratégie de communication sur les réseaux sociaux), comptabilité et gestion, ainsi que pour remobiliser les bénévoles.

Ce questionnaire est diffusé tous les deux ans et aide à définir le programme pour les deux années qui suivent.

**Accompagnement collectif :** Thème : *Comment construire sa stratégie de communication en tant que structure culturelle ?*

5 associations membres de l'ICB ont pu bénéficier de l'accompagnement en 2021 :

- Bi'arte

- Iparraldeko Dantzarien Biltzarra
- Dantzalai
- Libreplume
- Musikas

Intervenant : Cyril Leclerc – *Les Œuvres vives*

L'accompagnement s'est déroulé sur cinq jours et demi en octobre-novembre 2021.

Nombre de séances : 3 séances collectives (3 journées) et 5 séances individuelles (2,5 journées)

Soit quatre journées par structure inscrite entre octobre et décembre 2021.

### **Soirées d'Information :**

Quatre soirées d'information d'une durée de 2-3h ont été programmées en 2021. En raison de la situation sanitaire, trois ont dû être organisées en distanciel (format webinaire) et une seule a pu se tenir en présentiel.

A noter que la soirée ayant pour thème le budget prévisionnel a été programmée en octobre afin d'accompagner le lancement de l'appel à projet 2022 de l'ICB. Elle a permis aux participants de bénéficier d'une aide pour l'établissement d'un budget prévisionnel qui reflète au mieux leur projet.

- 14 janvier 2021 : *Cadre fiscal, social et juridique, des interventions d'artistes pour les projets transfrontaliers* - report 2020 - webinaire - 25 participants
- 4 mars 2021 : *La réglementation liée au télétravail* - webinaire - 10 participants
- 8 avril 2021 : *La RGPD* - webinaire - 23 participants
- 19 octobre 2021 : *Du projet d'activité au budget prévisionnel* - présentiel - 12 participants

### **Expérimentation avec le collectif ERABIL sur l'utilisation de l'euskara au sein des associations.**

De manière à diversifier son offre et à répondre à de nouveaux besoins, l'ICB a fait appel pour la première fois au collectif *Erabil* qui compile, façonne et diffuse des outils concrets permettant de mieux intégrer l'euskara dans notre quotidien.

Ainsi, un atelier participatif autour du thème *Les principes d'une communication bilingue efficace : affiches, site web, réseaux sociaux...* a été programmé le 2 décembre 2021 et a rassemblé 13 participants. Cette expérimentation sera poursuivie en 2022.

### **2.3.2. Soutien aux projets associatifs de proximité**

➤ **Soutien aux projets de création**

❖ **SPECTACLE VIVANT**

**Danse**

• **ATELIER**

***Aterpean 2021***

Aide à la 14ème édition du programme d'artistes en résidence Aterpean

Cette année, le projet Transito de la compagnie Node (Donostia) a été retenu pour bénéficier de la résidence de création dans le cadre du programme Aterpean.

La résidence de création s'est déroulée en deux temps : du 5 au 16 juillet à Lekuona Fabrika (Errenteria) puis du 16 au 25 août à Dantzagunea (Errenteria). Dans le cadre de la résidence, des rencontres avec le public ont été organisées (15 juillet et 26 août).

La création a été présentée dans le cadre du festival transfrontalier Dantza Hirian le 10 septembre 2021 à Irun et le 11 septembre à Biarritz.

• **BATCHARTE DANTZA**

***Xilko***

Aide à la réécriture de la pièce chorégraphique *Xilko*

Portée par la danseuse Joana Olasagasti, ce solo de danse autobiographique aborde la question de la construction de chacun ainsi que des liens familiaux.

Sortie de création : juillet 2021

• **BILAKA**

***Projet culturel global***

Soutien au projet global du collectif d'artistes, danseurs et musiciens, implanté à Bayonne.

Créations 2021 :

Mitologia ttipiak : création jeune public de 40 minutes pour 4 danseurs et 2 musiciens

Gernika : pièce chorégraphiée par Martin Harriague et musique de Stéphane Garin

Reprise de la création Saioak (avec captation et enregistrement CD)

Diffusion des pièces chorégraphiques de la Compagnie : Saio Zero, Plazaz, Soka

Outre son travail de création, Bilaka mène un important travail de médiation auprès de différents publics (danseurs amateurs, scolaires...).

Le collectif fait également partie de la plateforme Oldeak, attachée au Conservatoire Maurice Ravel pour y développer un espace de coopération transfrontalière dédié à la danse contemporaine professionnelle.

Dates :

Mitologia ttipiak : résidences courant 2021 – sortie de création : 2022

Gernika : résidences courant 2021 sortie de création : janvier 2022 (1ère partie)

Diffusion : courant 2021, en fonction de la situation sanitaire.

• **ELGAR OINKA**

***50 ans du groupe Elgar Oinka***

En raison de la crise sanitaire ce projet n'a pu avoir lieu.

- **ELIRALE**

**Projet culturel global**

Soutien au projet global de la compagnie à travers les axes de travail suivants :

Aide à la réalisation du programme annuel de la Compagnie, essentiellement sur trois volets : création, diffusion hors département 64, et médiation en langue basque.

Créations : *O!* et *Fuga*

Diffusion : Oahuetak, Ninika et Xihiko

Actions de médiations : projet Dantzari Bizi, collaborations avec différentes associations (Oinez, Zirikolatz), actions de sensibilisation sur le territoire de la compagnie.

- **IPARRALDEKO DANTZARIEN BILTZARRA**

**Projet annuel de l'association**

Soutien au projet global d'Iparraldeko Dantzarien Biltzarra

L'ICB apporte son soutien au projet culturel global de la fédération, avec une attention particulière sur deux volets stratégiques : la transmission de la danse basque au travers des différents dispositifs et la diffusion.

**Actions de formation :**

- Module Zabala au CRR Maurice Ravel : cursus de danse basque destiné aux jeunes désireux d'avoir une pratique de la danse plus poussée et plus exigeante, avec une complémentaire danse contemporaine.
- Dispositif Jalgi : formations en danse basque destinées aux jeunes danseurs désireux d'approfondir leur technique et leur connaissance du répertoire.
- Master-class en Soule : proposer des master-class et des spectacles aux élèves du module Zabala et des dispositifs Jalgi et Master-class de Soule.

**Organisation de manifestations :**

- Dantzari ttiki : organiser le rassemblement annuel des enfants, danseurs et musiciens, autour d'un programme commun.
- Dantzari Gazte : organiser un rassemblement des jeunes danseurs (adolescents).
- Harri Xuri Dantzari : proposer une programmation de spectacles de danse basque dans la salle Harri Xuri de Louhossoa, dans le but de mettre en avant les créations en danse basque auprès des diffuseurs du territoire.
- Projet de jumelage avec d'autres régions : échanges pour les danseurs adolescents avec la Fédération de danse bretonne *War'leur*.

En raison de la situation sanitaire, certaines manifestations n'ont pu avoir lieu ou ont dû être adaptées.

- **SO.K**

**Hatsa**

En raison de la crise sanitaire ce projet n'a pu avoir lieu.

- **Neo.k**

Poursuite de l'aide pour la réécriture de la pièce chorégraphique *Neo.k*

Mêlant danse basque et danse contemporaine autour de sept danseurs sur le thème du personnage traditionnel basque *Kotilun Gorri*.

Écriture chorégraphique et mise en scène : Laetitia Cheverry et Julien Corbineau

- **TRAVERSÉE**

***Hotza - 1ère partie***

Soutien à la création de la pièce chorégraphique *Hotza*.

Cette pièce chorégraphique composée de deux solos est basée sur un court-métrage du réalisateur Oskar Alegria. *Hotza* est un court-métrage en noir et blanc centré sur des paysages enneigés, ainsi que sur un personnage unique qui entame une longue et méditative traversée. Idée originale et chorégraphie : Mizel Théret.

Danse : Bertha Bermudez

Aide artistique : Joanna Etcheverry

Création sonore : Raul Garcia Etxeberria

Réalisateur : Oskar Alegria

Résidence de création : courant 2021

Sortie de création : printemps 2022

## **Jeune public**

- **ARTETXEA**

***Atelier théâtre***

Soutien aux ateliers théâtre encadrés pendant les vacances scolaires, par Peio Berterretxe au local Artetxea d'Isturitz, avec une dizaine d'enfants de plus de 11 ans. La troupe ainsi constituée a présenté la pièce *Sakatrapu* le 9 octobre à la salle Artetxea ainsi qu'à Urrugne et Ossès.

- **BI'ARTE**

***Ttipi-ttapa & Hitz eta Pitz***

Aide à la création de deux projets consacrés au jeune public

Ces deux projets, qui se déclinent en fonction de l'âge, traitent des émotions :

Ttipi-ttapa pour les 0-3 ans

Hitz eta Pitz pour les 3-6 ans.

- **NANOUA**

***Kutxetan ibilki***

Soutien à la création jeune public *Kutxetan ibilki* (Saint-Jean-le-Vieux, février 2021) adaptée du spectacle *Promenons-nous dans les boîtes* de la Compagnie Nanoua. Fanny Bérard et Maika Etxekopar ont créé ici sa version en langue basque. Le soutien a été destiné à la résidence de création qui s'est déroulée dans la salle Lutxi Borda du 1<sup>er</sup> au 5 février.

La présentation du spectacle a eu lieu le 23 février à Mauléon.

- **KIRIBIL**

***Maiteder***

Aide à la création *Maiteder* - Errenteria - Courant 2021.

Création inspirée de la vie du poète Lizardi et axée sur la thématique du voyage.

Soutien aux temps de résidence au théâtre Niessen de Renteria (15-19 mars / 22-24 juin / 6-9 septembre / 18-21 octobre).

Equipe artistique : Ainara Gurrutxaga, Amaia Hennebutte, Fabrice Jacob.

Sortie prévue en février-mars 2022

- **URMAELA TXIKI**

***Urmaela txiki - Adaptation du spectacle au très jeune public***

Adaptation de la pièce Urmaela, produite en 2020, pour la toute petite enfance (à partir de 6 mois). Cette pièce traite des questions du genre et du sexisme. D'une durée de 30-45 minutes et portée par deux interprètes, elle est techniquement légère pour s'adapter aux différents lieux comme les crèches. Ecriture et interprétation : Charlotte Guilharretze et Amaia Hennebutte (Kiribil Konpainia) Composition musicale : Ander Fernandez et Charlotte Guilharretze.

Scénographie : Kiribil Konpainia

## **Manifestations rituelles**

- **XIBEROKO JAUNA**

***Abdelkader pastorala***

Les habitants d'Espès-Undurein, Charritte de Bas, Arrast-Larrebieu et Ainharp ont présenté la pastorale *Abdelkader* écrite par Jean-Louis Davant les 25 et 30 juillet et les 1er et 8 août à Arrast-Larrebieu.

## **Musique, chant et art sonore**

- **ARTEGIA**

***Olha - Collecte et création de carte postale sonore***

Ce projet a été reporté.

- **ASSOCIATION NATIONALE DU POTTOK**

***Pottoka gaua - Pottoka eguna***

Spectacle consacré au pottok mêlant musique classique, danse basque et contemporaine, chants, vidéo et de nombreux pottoks.

Artistes : Naia Robles, Otxalde. Niko Etxart, Jean Bordaxar et son quatuor, Urrats berriak, formation So.k., Marina Beheretche et l'ensemble Aztarnak, Txalaparta avec Paxkal Indo et Paxkalin Chabagno, Fantagaro, Etienne Etchegaray, Daniel Camblong.

Le spectacle *La nuit du Pottok* s'est déroulé le 6 août 2021 aux Arènes de Bayonne devant un public nombreux.

- **BASQUE ELECTRONIC DIASPORA - B.E.D.**

***Zertana - Un portulan poético-musical***

Projet collaboratif entre les artistes Isa Suarez, Aurelia Arkotxa eta Miren Aranburu pour la création d'un portulan poético-musical. Conception d'une promenade poétique et musicale

sur le littoral du Domaine d'Abbadia à Hendaye, qui comprend plusieurs réalisations artistiques (musiques électroniques, photographies, peintures et poésies).  
Publication d'une bande son de 33 minutes disponible en libre-écoute sur la plateforme soundcloud.

Sortie de création : décembre 2021

- **FSE la Citadelle**

***Iparraguirre-ri omenaldia***

Réalisation d'une vidéo hommage autour du chant *Hara nun diran* de Jose Maria Iparragirre avec les élèves de 4 collèges (Irindatz, Bidache, la Citadelle et Jean Pujol) accompagnés de 5 musiciens professionnels.

Les concerts en direct ont dû être annulés à cause de la situation sanitaire.

- **LES LABOURDINS**

***Pello eta Otsoa***

Adaptation de la célèbre œuvre de Sergueï Prokofiev publiée en euskara par IKAS en 2009.

Adaptation pour Harmonies.

Sortie de création : février 2022.

- **MIRAILA PRODUKZIOAK**

***Résidence de préparation du concert du groupe de rap Auhén***

La résidence a eu lieu à la Salle Atabal de Biarritz du 19 au 21 octobre 2021 avec le rappeur Odei Barroso, les musiciens Pierre Sangla, Peio Lambert, Bastien Mariane, Patxi Amulet et Xabi Etcheverry pour travailler leur prochain disque à paraître en 2022.

- **MIXEL LABEGUERIE'REN LAGUNAK**

***Centenaire de la naissance de Mixel Labeguerie***

À l'occasion du centenaire de la naissance de Michel Labeguerie, plusieurs rendez-vous ont été organisés :

- 3 octobre : Kantalasai à Biarritz
- 9 octobre : concert à l'église d'Arrauntz
- 10 octobre : conférence *Mixel Labeguerie, chanteur, poète, homme politique, vu depuis le Pays Basque sud et nord*, avec Xabier Itçaina et Pako Aristi.
- 27 novembre : kantaldi à Bayonne avec Baionan kantuz et txistulari.

## **Pluridisciplinaire**

- **DANTZALAI**

***Xana eta sudur gorri magikoa***

Interprétée et contée par la danseuse Eneka Bordato Riano, cette pièce rassemble le conte et la danse.

Les thèmes traités sont l'acceptation de la vivacité des émotions et le dépassement de ses propres limites. Lors des résidences de création, la sophrologue Mayi Gastanbide a apporté son regard sur la pièce. La pièce est contée en euskara et elle est destinée à tous les publics.

Sortie de création : automne 2021

- **HEBENTIK**

***Züek Heben 2021***

Pour cause de pandémie, le projet a été reporté en 2022.

- **LURRAMA**

***Appel à projet artistique***

Le salon de l'agriculture paysanne et durable du Pays Basque s'est déroulé le 24 octobre à Arbonne. A cette occasion, des artistes basques ont été programmés : Anari, Anje Duhalde, Diabolo Kiwi, Frigo, Xiberoots, et les bertsolaris Maialen Lujanbio eta Amets Arzallus.

- **MENDIONDOAN**

***Création du spectacle AnKanDan***

En raison de la crise sanitaire, ce projet n'a pu être réalisé.

- **MUSIKATRUKE**

***Ipuinak***

En raison de la crise sanitaire ce projet n'a pu avoir lieu.

- **NoLa**

Création pluridisciplinaire (danse, hip hop, musique électronique et traditionnelle) la pièce *NoLa* interroge la part de féminité qui est dans chaque homme. Pièce pour deux danseurs et deux musiciens.

Sortie de création à l'automne 2021.

- **SARDE SARDEXKA**

***Elikagai-instrumentuak***

En raison de la crise sanitaire ce projet n'a pu avoir lieu.

## **Théâtre**

- **AXUT!**

***Amua***

Soutien à la création *Amua*. La première a eu lieu le 4 mars à Larceveau avant une grande tournée d'une quarantaine de représentations (à ce jour) dans tout le Pays Basque.

Mise en scène : Ximun Fuchs.

Jeu : Maite Larburu, Manex et Ximun Fuchs.

- **BONBON NOIR ET CROTTE DE BIQUE**

***Gure Xaharrak - Reprise du spectacle et création d'une vidéo de promotion***

La reprise du spectacle a eu lieu à la salle Maule Baitha de Mauléon les 26 - 30 avril et 4 - 8 mai 2021. Un teaser de promotion de la représentation a été réalisé et sera présenté en février 2022.

- **ELEKA**

***Création d'un spectacle***

Entre janvier et juillet 2021, la compagnie Eleka a été en résidence à Bidarray, à Lutziborda à Saint-Jean-le-Vieux et à la salle Harri Xuri de Louhossoa.

La première du spectacle *IKI MIHI KLIK* a eu lieu le 24 septembre 2021 à Saint-Palais, dans le cadre du festival *Abian*.

- **ITZULI**

***Oihana***

Soutien à la résidence de création du 1er au 5 novembre 2021 à la salle Les Découvertes de Biarritz. Mise en scène Maryse Urruty.

Comédiennes : Barbara Rivas, Oihana Olasagasti, Arantxa Hirigoyen.

Présentation le 6 février 2022 à la Scène nationale de Bayonne.

- **JOSTAKIN**

***Création d'une pièce de théâtre***

A partir de juillet 2021, les jeunes des villages de Macaye et Mendionde ont participé aux ateliers théâtre animés par Peio Berterretche.

Ils ont présenté la pièce *Hegazkina* le 7 novembre, à Mendionde.

- **KILIKA**

***Hartza***

Soutien à la création *Hartza* (courant 2021). Fabrication d'une marionnette figurant un ours pour un spectacle de rue consacré au plantigrade. Distribution : Battitt Halsouet, Damien Calmont, Fabienne Astruc et Fran Dussourd.

Diffusion envisagée en 2022.

- **ROUGE ELEA**

***On est là tout va bien***

Aide à la création *On est là tout va bien* – Spectacle de cirque, danse, musique et voix. Soutien à la compagnie pour sa résidence en juin - juillet et l'avant-première du spectacle au festival Kalearte de Bilbao le 1er juillet 2021.

## ❖ ARTS VISUELS ET AUDIOVISUELS

- **SPACEJUNK**

***Résidence d'un artiste basque***

Dans le cadre de la 5<sup>ème</sup> édition du festival Points de vue de Bayonne, l'association Spacejunk a accueilli l'artiste tolosar Sortwo qui a réalisé une fresque sur la tribune est du Stade Jean Dauger.

- **UZTARO**

***La Caminante***

À partir du 29 septembre 2021, cinq sessions de création ont été organisées les mercredis. Chacune s'est déclinée en trois ateliers : vidéo, peinture et photographie. Un deuxième cycle de sessions a été proposé dans une ville des Landes. La restitution de ces deux cycles se fera en 2022 sous forme d'un livre et d'une exposition.

- **ZUKUGAILUA - LA CENTRIFUGEUSE**

***Stages de cinéma en euskara***

Soutien au projet de stage de cinéma en euskara à Bidarray du 2 au 5 août 2021. Projet d'éducation à l'image à destination de lycéens et étudiants (18 – 25 ans) à travers un stage de quatre jours (encadré par des professionnels) visant à rejouer en euskara des scènes mythiques du célèbre film *Raging Bull* que les stagiaires ont filmé et monté dans les studios de Kanaldude.

Restitution des travaux et de l'expérience vécue lors de l'émission *Zine gaualdia* sur Kanaldude TV.

- **ZUKUGAILUA - LA CENTRIFUGEUSE**

***Développement de la structure – Bayonne et Irissarry***

Avec pour objectif de soutenir et dynamiser la création audiovisuelle et cinématographique au Pays Basque, l'association œuvre au développement, à la production et à la diffusion du cinéma en langue basque en soutenant notamment la jeune création, en favorisant l'accès à la formation des acteurs du territoire et en animant un réseau pérenne du secteur à un niveau transfrontalier. L'association a notamment organisé en juin à l'Atalante (Bayonne) et début novembre à Ospitalea (Irissarry) des ateliers d'écriture encadrés par des professionnels à destination de la jeune génération de cinéastes du territoire.

❖ **LITTÉRATURE**

- **JAKINOLA**

***Balades littéraires***

Organisation d'ateliers littéraires (lire, écrire, commenter) autour du thème *Erotisme dans la littérature basque*, animés par l'autrice Itxaro Borda.

Dates : 2 octobre, 6 et 20 novembre, 4 décembre.

- **LITTORAL BASQUE ATALAIA**

***Résidence d'écrivains à Nekatoenea***

Aide à la résidence de création littéraire en langue basque pendant un mois, à *Nekatoenea* à Hendaye.

Cette année, la lauréate de la résidence est l'autrice, bertsulari et chercheuse Maialen Akizu, originaire d'Urretxu en Guipuzcoa.

Dates de la résidence : du 3 au 26 novembre 2021 et du 7 au 10 décembre 2021

Par ailleurs, l'ICB verse directement à l'écrivaine Maialen Akizu une bourse de 1000 euros pour son travail d'écriture.

## ❖ LABEL DISCOGRAPHIQUE

- **BELARRI**

### ***Soutien à la production du disque ufakatakolpeka***

Dans le cadre du soutien de l'ICB au label discographique Belarri. Aide à la production du disque *ufakatakolpeka* du groupe Albosax.

- **EZKANDRAI**

### ***Album Haratago***

Ce projet d'orchestration des *basa ahaide* a réuni pendant l'année les musiciens Jordi Cassagne, Nicolas Nageotte, Bastien Fontanille et Julen Achiary afin de composer l'album *Haratago* dont la sortie est prévue en avril 2022. Un travail graphique et vidéo a accompagné la production du disque.

- **HAURROCK**

### ***Atelier chant et enregistrement de disque***

Durant l'année, des jeunes d'Ixassou, Larressore et Saint-Pée-sur-Nivelle se sont réunis avec Philippe Albor lors d'ateliers de chant hebdomadaires pour créer un répertoire et enregistrer un disque à l'automne.

- **THE RODEO IDIOT ENGINE**

### ***Nouveau disque du groupe Orbel***

Dans le cadre de son soutien au label discographique, l'ICB a apporté son aide à la production du nouveau disque du groupe Orbel. Ses membres, Jean Baudoin, Manu Matthys, Pierre Loustaunau, Amaury Sauvé et Odei Barroso ont bénéficié de formations en bertsularisme, chant, ingénierie du son, composition en musiques traditionnelles et électro.

L'enregistrement de l'album s'est effectué en décembre 2021 pour une sortie prévue au printemps 2022.

- **ORGUE EN BAIGORRI**

### ***Projet Aztarnak***

Soutien à la production du disque *Aztarnak* réunissant notamment Marina Beheretche, Paxkal Indo, Paxkalin Chabagno, Mixel Etxekopar.

Sortie prévue en 2022.

➤ **Soutien aux projets de diffusion**

## ❖ FESTIVALS

- **ABOTIA**

***Xiru***

Soutien à la préparation de cette édition consacrée à la thématique des bardes, avec la projection du film *Gartxot*, la fanfare tutti de Xiru, Joan Frances et Jordan Tisner, *Gaztelondoz berri*, André Minvielle et Amaren Alabak.

Le festival s'est déroulé à Gotein Libarrenx et Barcus les 27, 28 et 29 août 2021.

- **ACCENTS DU SUD**

***Hestiv'Oc***

Le festival Hestiv'Oc a accueilli le collectif Bilaka le 20 août pour la présentation de son spectacle *Basaideak*, le groupe de musique Nøgen le 21 août, le groupe de chanteurs Xiberotarrak le 8 octobre et Thierry Biscary le 6 novembre.

- **AKELARRE**

***Txontxongilo festibala***

32ème édition du festival de marionnettes, Txontxongilo festibala

Au cinéma Les Variétés d'Hendaye du 14 au 19 novembre 2021.

Présentation du spectacle *Hala Bazan*, de la compagnie Rosa Martinez. Présence de 298 élèves.

- **EHZ**

***Euskal Herria Zuzenean***

Soutien à la programmation du festival Euskal Herria Zuzenean qui s'est déroulé à Irissary les 2, 3 et 4 juillet 2021 avec la programmation des groupes Nøgen, Ruper Ordorika, Potato, Xiberoots, Maïru, Aguxtin Alkhat, Kuartz ou Anestesia, réunissant un large public malgré les contraintes sanitaires.

- **EZIN ASEAK**

***Koruak***

En raison de la crise sanitaire, le festival n'a pu être organisé.

- **EZKANDRAI**

***Errobiko Festibala***

Soutien à la programmation du festival Errobiko festibala qui s'est déroulé à Itxassou du 22 au 25 juillet 2021 avec la participation des artistes et groupes de danse et de musique suivants : Maddi Oihenart, Julen Achiary, Beñat Achiary, Jérémie Garat, Joseba Irazoki, Bilaka, Kukai dantza, Ballet Malandain, Haratago, Kimu Txalaparta.

- **ETIOPIKOAK**

En raison de la crise sanitaire, le festival n'a pu être organisé.

- **HERRI SOINU**

***Hartzaro, Hartza altzoan, Herri Uzta***

2020 et 2021 ont été deux années particulièrement éprouvantes pour les associations qui œuvrent dans le domaine de la programmation culturelle. La situation sanitaire n'a cessé d'entraîner des annulations ou reports de programmation. En conséquence, le calendrier de

l'association et les trois temps forts qu'elle organise tout au long de l'année ont dû être plusieurs fois revus et adaptés aux contraintes sanitaires (*Hartzaro*, *Hartza Altzoan* et *Herri Uzta*). En prenant en compte cette situation particulière et à titre exceptionnel, une seule convention a été rédigée cette année rassemblant les différentes programmations tout au long de l'année.

### **Festival Hartzaro & Hartza Altzoan**

- 18 mars : concert vidéo du trio de cordes et voix *Habia*
- Les 3 et 4 juin 2021, dans le cadre du festival Hartza Altzoan, les ateliers de création artistique réalisés dans 10 écoles du Pôle Territorial Errobi ont donné lieu à la présentation du spectacle des « artistes en herbe » sous la forme d'une captation vidéo au fronton couvert Kiroleta.
- 1 août : Alpontxo Eguna - *Tutak*, bertsu, Kantaldi avec Uztaritzen kantuz, concert de Kontranbada.
- A l'occasion de la journée européenne du Patrimoine le 18 septembre, conférence avec Edorta Jimenez et le 19 septembre, visite du château Haitze, concert du groupe Habia et hommage au chanteur Michel Labeguerie.

### **Festival Herri Uzta**

Du 30 septembre au 10 octobre : concert du groupe Sasi Ardiak, *Saioak* du collectif Bilaka, représentation de 80 txistularis et concert-hommage à Michel Labeguerie à Bayonne. Concert avec Uztaritzeko Txistulariak et Donostiako Txistulari Banda, concert de l'harmonie Nèhe, Mochicas, journée Lapurtarren Biltzarra, Kantalasai à Biarritz, conférence de Xabier Itçaina sur la vie et l'œuvre de Michel Labeguerie, Tio Teronen Semeak, groupe Arrola de Saint-Etienne-de-Baïgorry, spectacle de danse avec les groupes Izartxo d'Uztaritz et Udaberri de Tolosa, organisation de la 42ème édition de Mutxikoaren Eguna: Kiki Borda, Txakatuk Txaranga, Ezpela Txaranga, le groupe de danse de Tardets et concert de Tio Teronen Semeak.

- **LIBREPLUME**

#### ***Le petite bouquinville***

Cette année, le festival s'est déroulé en deux temps forts :

- Acte 1 : du 8 mars au 3 avril – à destination des scolaires
- Acte 2 : du 13 octobre au 6 novembre – à destination des familles

Atelier d'écriture, rencontres d'auteurs et illustrateurs avec Arrate Egana et Ainara Azpiazu « Axi ».

Spectacles avec les Compagnies Kiribil et Nanoua.

- **MINTZALASAI**

#### ***Programmation culturelle festival Mintzalasai #10***

Du 20 au 26 septembre, le festival *Mintzalasai* propose sur l'ensemble du BAB (Bayonne, Anglet, Biarritz) de nombreux rendez-vous pour partager et vivre l'euskara au quotidien. Au programme, des activités innovantes, populaires et intergénérationnelles, le tout en euskara. Avec entre autres : Trukatruk, Cie Bilaka, Kiribil, projections de films, Kiki Bordatxo, Libreplume, Pontx magoa...

- **PINPULKA**

***Jokoz kanpo***

Diffusion du spectacle *Gora! Un selfie au milieu des Sioux* du Collectif Balleperdue le 5 juin 2021 au Marché couvert d'Espelette à l'occasion de la 11e édition de *Jokoz kanpo*, festival des arts de la rue.

- **USOPOP**

***Programmation de concerts***

Programmation de concerts en divers lieux de Sare avec les groupes Unai et Tatzers le 25 août à Keinu, Rüdiger au parc Suarriaga le 26 septembre et Amorante à la chapelle Santa Katalina le 14 novembre.

❖ **ACTIONS CULTURELLES DE PROXIMITÉ**

## **Arts visuels et audiovisuels**

- **ARGIAN**

***Biltzar de la photo 2021***

L'association Argian, en collaboration avec le groupe de photo de Lizarra, a organisé un concours de photographies ouvert à tous sur le thème de la solitude. Les travaux envoyés ont été exposés du 1<sup>er</sup> au 30 septembre à Saint-Jean-Pied-de-Port ; c'était également l'occasion de découvrir les œuvres des Fotoclubs Argian et AFTELAE.

- **BEGIRADA**

***Expositions photographique***

Entre le 5 juin et le 29 août, l'association Begirada a organisé 15 expositions autour du thème de la rencontre à Saint-Palais.

- **CINÉMA & CULTURES**

***Euskal Zinema Corner***

Soutien à la programmation du cinéma basque tout au long de l'année avec les projections de films en basque à la salle L'Atalante de Bayonne en présence des réalisateurs des films *Akelarre*, *Atarrabi* et *Mikelats*, *Caminho Longe*, *Non dago Mikel?*, *Nora*, *Irrintzi*, et *Hemendik*.

- **ZINESKOLA**

Suivi du dispositif d'éducation à l'image à destination des élèves de l'enseignement primaire en langue basque au Pays Basque nord du 19 mai au 29 juin 2021. Les films *Arratoi pirata*, *Kéryty* et *Lur eta Amets* ont été projetés dans les salles de Mauléon, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Palais, Hasparren, Biarritz, Bayonne, Saint-Jean-de-Luz, Urrugne, Hendaye et Cambo-les-Bains.

- **CINÉVASION**

***Diffusion de films basques dans les salles du réseau Cinévasion***

Soutien à la projection des films suivants en présence des réalisateurs dans les salles du réseau Cinévasion tout au long de l'année : *Les Sorcières d'Akelarre* de Pablo Agüero, *Atarrabi* et

*Mikelats* d'Eugène Green, *Caminho Longe* de Josu Martinez, *Zumiriki* d'Oskar Alegria, *Non dago Mikel?* de Miguel Angel Llamas.

- **HARAN UBEL**

***Atelier Bingo x Haran Ubel - Résidence d'artistes aux Aldudes***

Du 25 juillet au 1<sup>er</sup> août 2021, invitation des illustrateurs Maxime Prou et Adèle Favreau de l'Atelier Bingo pour la production d'un livre à partir d'entretiens réalisés avec des femmes de 18 à 95 ans sur le thème « Les femmes et la fête ». Des ateliers avec des enfants ont été organisés ainsi qu'un événement pour la présentation du livre en fin de résidence.

- **ITZAL AKTIBOA**

***Expositions d'art contemporain et prix Itzal Aktiboa***

En raison de la crise sanitaire, ces manifestations n'ont pu être organisées.

## **Bertsularisme**

- **BERTSULARIEN LAGUNAK**

***Promotion et diffusion du bertsularisme***

L'ICB aide l'association Bertsularien Lagunak à promouvoir, développer et diffuser l'improvisation versifiée et chantée sur tout le territoire du Pays Basque nord, à travers :

- L'organisation directe et l'aide à l'organisation de joutes, toujours en lien avec les acteurs culturels locaux ;
- L'organisation de concours : première édition du concours de bertsu écrits *Aitor Sarasua bertso paper lehiaketa* (niveaux jeunes et adultes). *Hernandorena Sariketa*, concours organisé exceptionnellement cette année en une seule joute le 29 mai 2021, au gaztetxe Zizpa à Bayonne, en présence de six jeunes bertsulari d'Iparalde.
- L'organisation du championnat Xilaba 2021 du 18 septembre au 13 novembre (finale à Saint-Jean-de-Luz), mettant en lice vingt-quatre bertsularis au cours de huit joutes. Interrompu en 2020 à cause de la COVID, Bertsularien Lagunak a décidé de reprendre à zéro la compétition « en individuel » (*bakarka*) comptant pour le championnat général du Pays Basque 2022.

La communication de ses actions par le biais du portail eke.eus (agenda et dossier ressources sur le bertsularisme) et des réseaux sociaux.

## **Conférences**

- **ANGELUKO IKASLEAK**

***Cycle de conférences***

En raison de la crise sanitaire ce projet n'a pu avoir lieu.

- **LAPURDI 1609**

***Conférences et autres rendez-vous culturels***

L'association Lapurdi 1609 a organisé un cycle de conférences à la salle Larraldeia :

- 9 juillet 2021 : *La Basse Navarre, pendant la révolution de 1789*, par Filipe Bidart

- 10 septembre 2021 : *Présentation de la plateforme numérique libre ZUZEU pour son utilisation en Iparralde*, par Beñat Hach Embarek Irizar
- 12 novembre 2021 : *Aiaraldea ekintzen faktoria*, par Gartzzen Garaio

- **L'ENFANCE DE L'ART**

***Sur les pas de Roland - Artekagaitz***

En raison de la crise sanitaire ce projet n'a pu avoir lieu.

- **ZABALIK**

***Otsail ostegunak 2021***

En raison de la crise sanitaire ce projet n'a pu avoir lieu.

## Littérature

- **HATSA**

***Hatsaren poesia 2021***

L'association Hatsa propose de nombreux rendez-vous autour de la poésie en langue basque : la journée *Hatsaren Poesia* le 13 juin à Larralde avec au programme la parution du recueil de poèmes, un spectacle et la projection d'une vidéo poétique (kantaldi poétique avec Leire Zabala et Matxalen Bezos). Tout au long de l'année, des ateliers à destination des adultes et des écoles ont été organisés dans différentes villes du Pays Basque (Iparralde et Hegoalde). Réalisation d'une exposition artistique : *Hats-Arte* et d'une vidéo mêlant photos et poésie : *Argi hitzkiak*. Journées *Su hatsa* les 10 et 29 août.

- **KIRIBIL**

***Ikusi Mikusi***

En partenariat avec l'association Galtzagorri, et la maison d'édition Pamiela, la compagnie Kiribil a organisé à Sare les 8 et 9 octobre le premier festival de littérature jeunesse en euskara. Le vendredi a été consacré aux écoles (accueil de plus de 900 élèves) et le samedi aux familles. Tout au long de ces deux journées, découverte des nouvelles publications jeunesse en euskara mais aussi moments de partage pour les familles autour des animations, ateliers et spectacles proposés sur différents sites.

- **LIBREPLUME**

***Euskaraz irakurri***

Tout au long de l'année, l'association Libreplume propose des ateliers enfants/parents pour promouvoir la lecture en basque :

- Ateliers bébés lecteurs pour les 0-3 ans (1 fois par mois)
- Veillées pyjama lecture à partir de 4 ans (1 fois par mois)
- Ateliers bilingues à partir de 4 ans (1 fois par mois)

- **MAIATZ**

***Biziminaren koloreak 2021***

40 ans de création littéraire en basque, le 27 mai au Musée Basque de Bayonne :

- Performance poétique avec Eric Dicharry

- Table ronde avec Marikita Tambourin, Amaiur Epher et Itxaro Borda  
Entretiens *Biziminaren koloreak euskal literaturan* tout au long de l'année.  
Parution des revues littéraires *Maiatz* numéro 72 et 73.

- **SARAKO IDAZLEEN BILTZARRA**

**38<sup>ème</sup> Biltzar des écrivains du Pays Basque 2021**

Le Biltzar de Sare 2021 s'est déroulé les 10 et 11 octobre 2021. La journée de dimanche a été dédiée à la mise en relation des écrivains, des maisons d'éditions et des associations avec leur public par la vente et la dédicace de leurs œuvres. Des présentations, des conférences et des tables rondes ont ponctué la journée. Le lundi, une journée professionnelle a été organisée sur le thème « Femmes dans la littérature basque » en partenariat avec l'ICB, la Biblio64 et le réseau Bilketa.

## Musique et chant

- **ALDUDARRAK**

***Estitxu kantatuz***

Le 6 novembre 2021, à l'église de Saint-Pée-sur-Nivelle, une cinquantaine de chanteurs d'Iparralde se sont réunis pour chanter les œuvres d'Estitxu Robles.

- **AMICALE DU PETIT BAYONNE**

***Rassemblement de txistulari***

En raison de la crise sanitaire, cette manifestation n'a pas eu lieu.

- **ARTETXEA**

***Kantaldi gualdia***

Soutien à la programmation d'Eñaut Elorrieta et du groupe Leizea à la salle Artetxea d'Isturits le 29 août 2021. Ce kantaldi organisé par l'association Artetxea a rassemblé près de 150 spectateurs.

- **BAKALAU**

***Bidasoan euskaraz - concerts***

Du 23 juillet au 25 juillet, l'association a proposé des animations dans le quartier Pausu.

- 23 juillet 2021 : Kuxkuxtu txaranga et Erramun Martikorena
- 25 juillet 2021 : Patxi eta konpainia

- **EUSKAL KULTUR ELKARTEA**

***Organisation d'un kantaldi et d'un autre événement culturel***

Un premier kantaldi a été organisé le 13 novembre 2021 à Aïcirits avec Menditarrak, Mikel Erramouspe et Magali Zubillaga.

La deuxième soirée a eu lieu fin décembre.

- **GILTZAERA**

***Kantuz kantu***

Du 27 octobre au 3 novembre, Mirentxu Aguerre et Pantxix Bidart ont proposé à des jeunes de 7 à 14 ans de participer à des ateliers de chant avec pour objectifs d'apprendre des

textes, de chanter à plusieurs voix, de découvrir les rythmes, de s'approprier des mélodies du répertoire basque mais aussi de se produire devant un public.

- **MUSIKARIAK IKASTETXEETAN**

De novembre à décembre 2021, les élèves de trois collèges ont fait la connaissance d'un chanteur/musicien. En plus de découvrir son œuvre, c'était l'occasion de rencontrer des artistes qui ont marqué la chanson basque. D'autre part, ils ont eu l'occasion d'être créateurs.

- **GOIZ ARGI**

***Art lyrique en milieu rural***

En raison de la crise sanitaire le concert n'a pu être organisé.

- **KORNELIO**

***Journée de l'accordéon***

Projet annulé, reporté et non financé.

- **MUSIKAS**

**Musika Izadian**

En raison de la crise sanitaire ce projet n'a pu avoir lieu.

- **QUARTIER LATIN**

***Diffusion et promotion d'artistes basques***

Aide à la programmation d'artistes basques au cabaret de la Luna Negra

- 10 juin : Maider Cigarroa
- 23 septembre : Ekhi Lambert
- 24 et 25 septembre : Pauline et Juliette
- 29 octobre : Trio Habia
- 30 octobre : Bilika

En raison de la situation sanitaire certaines dates n'ont pu avoir lieu.

## **Pluridisciplinaire**

- **BORDELEKO EUSKAL ETXEA**

***Diffusion de la culture basque***

En raison de la crise sanitaire ce projet n'a pu avoir lieu.

- **BORDERLINE FABRIKA**

***Programmation 2021***

Soutien à la programmation de l'espace de fabrique artistique hendayais engagé dans la promotion d'une offre culturelle diversifiée en langue basque auprès de tous les publics. Programmation : concert d'Ekhi Lambert (21/06), spectacle *Kutxetan Ibilki* (27/06), présentation du livre *Gogoan dut* d'Aritz Galarraga (09/07), soirée bertsulari (24/07), *Portraits d'une gare* par Artegia (15/10), ateliers cirque (20/11), spectacle *Zuek* (27/11).

- **DONIBANE KANTUZ**

**Concert et exposition**

Au chapiteau Harriet Baita de Saint-Jean-de-Luz, le 16 octobre 2021. Concert autour des chants et poèmes écrits par Xabi Soubelet.

- **EUSKAL IRRATIAK**

**Kultur Alea et Kantuz Kantu**

Ce programme radiophonique en langue basque est porté par la journaliste Maia Mururaga.

Il se décline en 2 émissions :

- **Kultur alea** : émission quotidienne consacrée à l'actualité culturelle basque
- **Kantuz kantu** : émission hebdomadaire consacrée à la diffusion du chant basque

- **HEBENTIK**

**Hebentikenean**

Dans le cadre du projet de diffusion culturelle *Hebentikenean*, soutien à l'événement *Hebenko ta Hanko, Musiques du Moyen-Age* organisé le 6 août à l'église de Sainte-Engrâce.

- **IPARRA HEGOA**

**Échanges culturels entre les villes d'Urrugne et Segura**

Du 20 mars au 29 mai, la manifestation *Kutxa Bira* a été organisée dans plusieurs villes du Pays Basque et à l'étranger. L'arrivée a eu lieu le 29 mai à Urrugne et le 30 mai à Segura où des animations ont été proposées (danseurs, bertsulari, txaranga Kuxkuxtu, groupe Inazki, géants, joaldun...)

- **LAGUNT ETA MAITA**

**Week-end des traditions**

En raison de la crise sanitaire, ce projet n'a pu être organisé.

- **OTE LORE**

**Fêtes de la Saint-Martin 2021**

Diffusion de la pièce *Amua* par le collectif Axut! à la salle de spectacles de Larressore à l'occasion des fêtes de la Saint-Martin le 10 novembre 2021.

- **SARDE SARDEXKA**

**Aide à la diffusion de Lur'Ixtorioak**

Ces rencontres organisées par l'association Sarde Sardexka présentent un programme varié : ateliers pédagogiques (dégustations, visites de la ferme, EHLG, jeux pédagogiques), théâtre en basque *Erromako zubia* de la compagnie Itzuli, jeux traditionnels basques, pour enfants, autour de l'alimentation.

Dates :

- 19 juin à Itxassou - Ferme Antxondoia
- 24 octobre - Ordiarp
- 20 novembre - Lasse

- **TUNTUNA**

***Hogei ta lau - Animations autour de la langue et culture basques***

L'association Tuntuna propose à Bayonne des animations autour de la langue basque et de la culture basque :

- Baionan kantuz et Txistu kolean
- Un temps fort autour d'Olentzero pendant les fêtes de fin d'année

La situation sanitaire a entraîné l'annulation de certaines manifestations prévues par l'association.

- **UR BEGI**

***Animations culturelles***

L'association Ur Begi a proposé tout au long de l'année différentes activités culturelles sur le territoire d'Errobi :

- 3 juillet : Dantza Piko à Hérauritz animé par Patxi eta konpainia
- Animations proposées par la Tamborrada et le groupe de Mutxiko les jours de marché
- Animations dans les maisons de retraite Eliza Hegi et Andaula à l'occasion de la semaine Bleue

## **Théâtre**

- **AU FIL DU THÉÂTRE**

***Aide à la diffusion de Zoe soinuekin jolasean***

En raison de la crise sanitaire ce projet n'a pu avoir lieu.

- **AKELARRE**

***26ème édition d'Udaberriko besta***

Au fronton Belzenia d'Hendaye le 20 juin 2021. Présentation du dernier spectacle de Pirritx, Porrotx eta Marimotots *Amaren Intxaurrak*.

- **EUSKAL HAZIAK**

***Proposition d'un spectacle aux élèves bilingues de la fédération***

En raison de la crise sanitaire ce projet n'a pu avoir lieu.

## **❖ TRAVAUX DE RECHERCHE**

- **EUSKO IKASKUNTZA-SOCIÉTÉ D'ÉTUDES BASQUES**

***Dictionnaire historiographique de la Vasconie (volume 2)***

Dans le cadre d'une convention signée avec l'association pour valoriser son travail historique sur la Vasconie, l'Ethnopôle basque a organisé, au sein de son séminaire 2021-2022, une conférence en partenariat avec Eusko Ikaskuntza autour de la question de la danse et du genre. La conférence a été donnée par Oier Araolaza le 16 décembre 2021 au Musée Basque de Bayonne.

- **ITSAS BEGIA**

***Urpeko Ondarea***

Dans le cadre de la réalisation de la carte archéologique du Labourd par la collecte de témoignages filmés de témoins de découverte de vestiges archéologiques (marins, pêcheurs, plongeurs, scaphandriers), quatre personnes ont été filmées en 2021 :

Monsieur Larrau - Juin 2021 à Sare

Philippe Saulnier - Juin 2021 à Saint Jean de Luz

Pier Garbisu *Pipper* - Juin 2021 à Hendaye

Jean Claude Pradeille - Juin 2020 à Ciboure

Le projet de collecte de la mémoire orale a été présenté dans deux congrès d'archéologie subaquatique (Cadix, Lanzarote) avec de très bons retours.

- **LAUBURU**

***Inventaire des monuments funéraires d'Ostabarret***

L'association Lauburu œuvre depuis 50 ans dans le sauvetage des monuments funéraires. L'objectif de réaliser en 2021 l'inventaire du pays d'Ostabarret est quasi-atteint (11 sur 14 cimetières sont inventoriés).

- **UNIVERSITÉ POPULAIRE DU PAYS BASQUE**

***Étude ethno-archéologique de la vallée d'Hergaray***

Le Projet Collectif de Recherche 2020-2021 « *Mégalithisme et territoires dans les Pyrénées-Occidentales* » mené par l'UPPB l'amène à se questionner sur l'occupation du territoire, les déplacements, le travail collectif et la place du pastoralisme en vallée d'Hergaray avant la mécanisation. Des anciens ont été questionnés sur ces questions dont Jeanne Unhassobiscay (Béhorléguy) en 2021.

Ces données ethnographiques seront confrontées aux résultats des fouilles récentes et présentées dans un rapport intermédiaire.

## ❖ **MOBILITÉ DES COMPAGNIES**

- **BUNUZTAR XORIAK**

***Participation à un festival international***

En raison de la crise sanitaire, ce projet n'a pu être organisé.

- **HEBENTIK**

***Hebentik Harat***

Projet de diffusion en Pays Basque sud reporté pour cause de Covid 19.

- **THE RODEO IDIOT ENGINE 2500**

***Tournée du groupe Orbel***

Projet de diffusion en Pays Basque sud reporté pour cause de Covid 19.

### **2.3.3. Elkartuz, diagnostic partagé de la culture basque**

Afin de donner l'occasion d'échanger, de partager et de proposer autour de la culture basque, l'Institut culturel basque a lancé le cycle de réunions ELKARTUZ ("En se rassemblant") à partir d'octobre 2021. Il s'agit d'une véritable démarche de concertation à laquelle les artistes professionnels et amateurs ainsi que les associations culturelles basques sont invités à participer.

L'objectif de cette concertation est de faire émerger un diagnostic partagé de la culture basque en Iparralde qui viendra nourrir l'écriture du projet culturel de l'ICB pour les années à venir, mais aussi de fédérer les différents acteurs culturels du territoire.

Pour ce faire, il sera question, au travers de divers temps d'échanges, de connaître les perceptions et dynamiques de chaque champ culturel, de réfléchir collectivement et permettre un regard commun, et enfin d'identifier les enjeux collectifs auxquels le futur projet devra répondre, en complémentarité avec les politiques culturelles des collectivités territoriales (Région, Département, Communauté d'agglomération Pays Basque).

Chaque atelier sera centré sur un champ culturel. L'Institut culturel basque en a identifié huit : le théâtre, la danse et la musique à danser, la littérature, le bertsularisme, les musiques actuelles, le chant choral, les arts visuels, et le cinéma.

Les premiers ateliers thématiques ont eu lieu, pour la plupart, les jeudis, d'octobre à fin novembre, de 18h à 20h30, dans les locaux de l'ICB à Ustaritz.

#### **Ateliers réalisés en 2021**

- Théâtre basque : 7 octobre et 4 novembre 2021
- Danse basque et musique à danser : 14 octobre et 9 novembre 2021
- Littérature basques : 21 octobre et 18 novembre 2021
- Bertsularisme : 28 octobre et 25 novembre 2021

### **3. FAIRE RAYONNER LA CULTURE BASQUE**

#### **3.1. PRIVILÉGIER LE TRAVAIL PARTENARIAL ET LA MISE EN RÉSEAU DES COMPÉTENCES**

##### **3.1.1. Consolidation des partenariats avec les structures labellisées du territoire**

###### **➤ Scène nationale du Sud-Aquitain**

En 2020, l'Institut culturel basque fêtait ses 30 ans d'existence. À cette occasion, en partenariat avec la Scène nationale du Sud-Aquitain, il a confié au compositeur basco-croate Petar Klanac l'écriture d'une création musicale contemporaine. Intitulée *Pozgarria da*, cette œuvre inspirée de poèmes de Bitoriano Gandiaga et interprétée par l'Ensemble 0, initialement programmée au mois de novembre 2020, puis avril 2021, a finalement été présentée en coréalisation le 27 août à l'église d'Urrugne devant un public de connaisseurs très enthousiastes.

Une seconde coréalisation en euskara a été programmée : *Maitasunaren itxiera*. Interprétée par Miren Gaztañaga et Eneko Sagardoy, cette pièce est l'adaptation en langue basque de *Clôture de l'amour* de Pascal Rambert qu'il a lui-même mise en scène. La représentation d'une très grande qualité a eu lieu le 20 octobre 2021 au Théâtre Michel Portal de Bayonne.

###### **➤ Conservatoire à Rayonnement Régional Maurice Ravel**

Projet reporté à 2022.

###### **➤ Atabal, Scène de Musiques Actuelles**

Pour cause de Covid 19, la journée d'étude et de réflexion consacrée au mouvement punk en Iparralde a été annulée et reportée à 2022.

La résidence de création du groupe de rap Auhén a bien eu lieu du 19 au 21 octobre à l'Atabal avec le rappeur Odei Barroso, les musiciens Pierre Sangla, Peio Lambert, Bastien Mariane, Patxi Amulet et Xabi Etcheverry.

###### **➤ Centre Chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz**

**Deux événements en partenariat avec le CCN :**

- **Aide à la programmation des compagnies de danse à l'occasion des *Rendez-vous basques* du 11 au 15 novembre 2021 à Biarritz**
  - Compagnie Bilaka - deux représentations tout public de *Saioak* le 11 novembre et une scolaire le 12 novembre au Studio Gamaritz et à la Gare du Midi.
  - Compagnie Maritzuli - représentation de *Ezpata dantza* dans les rues de la ville le 14 novembre.
  - Compagnie Kukai dantza - une représentation tout public de *Hnuy Illa* le 14 novembre et une représentation scolaire le 15 novembre au Casino Municipal.
  
- **Aide au développement du festival *Le Temps d'Aimer* du 10 au 19 septembre :**
  - Accueil du CCN de Nantes à l'Espace Culturel Larreko de Saint-Pée-sur-Nivelle, au complexe Saint-Louis de Saint-Palais et au Fronton de la Haute Ville de Mauléon.
  - Organisation d'une rencontre entre le CCN de Nantes et l'association Beritza.
  - Soutien à la programmation du spectacle *O!* de la compagnie Elirale au Fronton Alsace de Biarritz du 13 au 16 septembre.
  - Soutien à la programmation du spectacle *Saioak* de la compagnie Bilaka au Théâtre du Casino le 17 septembre.
  - Aide à l'installation de l'exposition *Gauargi – La lanterne de la nuit* de la compagnie Maritzuli au Musée Historique de Biarritz.
  - Appui à la conférence *Sauts et branles dans les danses basques et de la Renaissance* présentée au studio de la Compagnie Maritzuli (Biarritz) le 13 septembre.

### **3.1.2. Accroissement et poursuite des partenariats en Nouvelle-Aquitaine à travers le programme *Aquitaine.eus***

En 2021, plusieurs évènements ont eu lieu dont :

- La participation de boîtes de production de documentaires au Sunny Side of the Doc de La Rochelle du 21 au 25 juin.
- La programmation de trois compagnies basques Amaia Elizaran, Lasala eta Deabru Beltzak au festival Fest'Arts de Libourne du 3 au 7 août.
- Exposition photo de Polo Garat « De la Soule » au Rocher de Palmer du 29 octobre au 30 novembre.
- Les concerts de Oreka TX et de Josetxo Goia-Arribé au Rocher de Palmer à Cenon le 29 octobre.
- Un focus sur le cinéma basque au cinéma Utopia de Bordeaux avec la projection des films *Zumiriki* d'Oskar Alegria et *Oreina* de Koldo Almandoz en présence des

réalisateurs ainsi que la présentation du livre *Cinéma basque : trois générations de cinéastes* par Joxean Fernández, directeur de la Cinémathèque Basque.

- Résidence de la compagnie Itzuli pour la création et l'adaptation des surtitres du spectacle *Oihana* présenté à la Scène nationale de Bayonne.

## **3.2. FAVORISER LES ÉCHANGES CULTURELS**

### **3.2.1. Développement de la coopération culturelle transfrontalière**

#### **➤ Partenariat avec la Diputación forale de Gipuzkoa**

Pour cette 20ème édition du cycle *Iparraldea bertan*, une programmation riche et variée a été proposée à l'auditorium du centre Koldo Mitxelena :

- 4 mars : concert pour petits et grands avec le groupe Gurashow
- 11 mars : un florilège de contes avec la compagnie Eleka
- 18 mars : la présentation du programme *Eleketa* et la projection du film *Libertatea* en présence de sa réalisatrice Lur Olaizola
- 25 mars : concert du groupe Lauburu

#### **➤ Partenariat avec la Ville de Getxo**

Annulé en 2020, le Festival *Iparra galdu gabe* s'est déroulé cette année du 16 au 23 mai, offrant une programmation essentiellement musicale :

- Le 16 : concert de GuraShow
- Le 20 : conférence littéraire *Iparra eleak*
- Le 21 : concert partagé *Biba Kantua !*
- Le 22 : concert des sœurs Aire
- Le 23 : concert d'Erramun Martikorena

Le 21 mai, à l'occasion du concert Biba Kantuz, la Ville de Getxo a remercié Pantxoa Etchegoin, ancien directeur de l'ICB, pour les vingt ans de partenariat entre la ville et l'ICB.

#### **➤ Partenariat avec Loraldia**

Cette année, trois spectacles ont été programmés au Festival *Loraldia* de Bilbao en partenariat avec l'ICB :

- *O!* le spectacle jeune public de la compagnie Elirale au centre Azkuna, le 13 mars.

- Aztihitza-Aguxtin Xaho, le spectacle inspiré de la bande dessinée *AztiHitza* avec Asisko Urmeneta (dessin), Daniel Arbeletxe, Mariañes Gorostiaga, Xanmari Hirigoien (lecture) et Ihintz Potorena (chant, musique) au musée Itsasmuseum, le 14 mars.
- *Gaztelondon zer berri* – Etxahun, le spectacle-cabaret alliant musique, texte et bertsu autour de la vie et de l'œuvre de Pierre Topet Etxahun avec Mixel Etxekopar, Dominika Rekalt, Pierre Vissler et Jean Christian Galtxetaburu le 23 mars à la bibliothèque Bidebarrieta.

➤ **Partenariat avec la *Fondation Elcano* de Getaria**

Première coproduction de l'Institut culturel basque et de la Fondation Elcano 500 de Getaria, le spectacle *Elkano battela, xumea baina gurea* est né à la faveur du nouveau partenariat tissé entre les deux structures. Mêlant musique et conte, cette création est l'œuvre du conteur Koldo Amestoy, de la compositrice Nerea Alberdi et du musicien Kepa Elgoibar.

Le spectacle a pu être donné à trois reprises :

- 5 juin : Getaria
- 31 juillet : Donostia (musée San Telmo)
- 1er octobre : Saint-Jean-de-Luz

➤ **Partenariat avec l'association *Gerediaga*, organisatrice du Salon de Durango**

Le Salon de Durango a célébré en 2021 sa 56e édition du 4 au 8 décembre sur le site Landako de la ville de Biscaye. Le partenariat initié en 2006 entre l'association Gerediaga, organisatrice du Salon, et l'Institut culturel basque a permis cette année encore de mettre en lumière les différentes structures d'Iparralde et leurs productions.

Bien que maintenue, la 56e édition du Salon de Durango n'en a pas moins été perturbée. La dégradation de la situation sanitaire en fin d'année a en effet contraint les organisateurs à repenser une nouvelle fois ce grand temps fort de la culture basque. Pour cette 56<sup>ème</sup> édition, le salon a finalement opté pour une formule hybride : une boutique en ligne du 3 au 7 décembre et une édition « physique » sur le site dit Landako du 4 au 8 décembre.

Grâce à l'aide financière et technique apportée par l'Institut culturel basque, les maisons d'édition et sociétés de production d'Iparralde ont présenté cette année encore des productions variées et de qualité : littérature jeunesse, musiques actuelles, romans, recueils de poésie, témoignages, calendrier...

Treize structures d'Iparralde ont participé à cette édition : sept maisons d'édition, deux labels discographiques, et une autoproduction. Trois autres structures sont venues compléter le panorama. Comme pour les éditions précédentes, la branche Iparralde de la maison d'édition Elkar a été intégrée au groupe Elkar. À noter que Xofaldia produkzioak était présente dans l'allée consacrée aux labels discographiques.

- Maisons d'édition : Elkar, Gatuzain, Ikas, Lako 16, Maiatz, Zortziko, ZTK
- Labels discographiques : Belarri, Saroia
- Autres structures : Fédération des ikastola du Pays Basque nord, Association Hatsa, Xofaldia produkzioak
- Autoproductions : Association Buru beltza

D'autre part, comme chaque année, plusieurs événements culturels tels que des concerts, des présentations d'ouvrages ou bien des conférences ont ponctué le Salon de Durango. Le partenariat impulsé depuis 2006 entre l'association Gerediaga et l'Institut culturel basque facilite entre autres la programmation des structures d'Iparralde au sein des divers espaces du Salon. Aussi, les auteurs et artistes du Pays Basque ont été présents tout au long des cinq jours.

L'ICB a apporté une aide particulière à la projection en avant-première du téléfilm *Bañolet*, réalisé par Xofaldia produkzioak. L'association a reçu la bourse de création *Sormen Beka* dans le cadre du Salon de Durango 2020 pour la réalisation de la série. Le résultat de leur travail a été présenté lors d'une avant-première et une aide de l'ICB a permis aux villageois qui avaient participé au projet d'être présents.

- **AHOTSENEA**

### Présentations de livres

#### Landako

- Jakes Sarraillet - *Bi neraberen Euskal Herriko itzulia* - 4 décembre
- Amaiur Epher - *Profeten iruzurra* - 5 décembre
- Dom Campistron - *Bekatorosak* - 7 décembre

#### Musika eskola

- Hartzeta Lopez - *Suak eta Hautsak* - 5 décembre
- Txomin Hiriart Urruty - *Anai artea. 1969-2021. Elkarrearen historia* - 7 décembre
- Hatsa - *Hatsaren poesia 2021* - 8 décembre
- 

### Présentations de disques

- Diabolo kiwi - *Uhin galduak* - 5 décembre
- LarreAlde trikilaria - *Zirimiri* - 5 décembre

- **LANDAKO – TALAIA**

### Liburu aurkezpenak

- P. Etcheverry-Ainciart, C. Larraburu et les chanteurs - *Francoren mende kantatzen genuenean* - 5 décembre
- Libe Goni Garate - *Har 3 minutu zuretako* - 7 décembre

- **SAGUGANBARA**

#### **Présentations de livres**

- Maialen Alfaro - *Itsaso Zabalera* - 5 décembre

- **IRUDIENEA Zugaza**

- Xofaldia prod. - *Bañolet* Inauguration - Lauréat du Prix de la création DA ! 2020 (Sormen Beka DA! 2020) - 5 décembre

#### **La production d'Iparalde en quelques chiffres :**

- 42 nouveautés : 28 livres · 3 livres CD · 7 disques · 4 autres types de produit (calendrier, agenda, revue, kamishibai)

Cette année encore, l'ICB a produit un catalogue rassemblant les nouveautés d'Iparalde en vente sur le salon. Consultable sur son site internet, il a ensuite été diffusé à la presse et au réseau des bibliothèques.

#### ➤ **Partenariat avec la *Fondation. eus***

L'Institut culturel basque participe aux réunions du Comité directeur de la *Fondation. eus* dont il est membre. Sont également membres de ce comité, l'Académie de la langue basque, les groupes EITB, Euskaltel, Elkar, l'Université du Pays Basque, Kontseilua et le conseil de la langue basque.

Cette fondation gère à l'échelle internationale le domaine *Internet.eus*. Son but est plus généralement de promouvoir la langue et la culture basques au travers des technologies numériques. Au mois d'octobre 2021 la fondation a lancé une campagne de communication destinée à promouvoir l'usage du domaine *Internet.eus* en Pays Basque nord. L'ICB a accompagné la mise en place de cette opération et relayé cette initiative.

### **3.2.2. Développement des échanges avec le Québec**

#### ➤ **Diffusion de la version *transatlantique* de SOKA**

Reporté à Septembre 2022.

## **3.3. VALORISER L'ACTUALITÉ CULTURELLE VIA LES OUTILS NUMÉRIQUES**

### **3.3.1. Valorisation de l'actualité culturelle**

### ➤ **Promotion de l'actualité de l'ICB et de ses partenaires**

Le fil d'actualités bilingue des activités de l'ICB occupe une place de choix au sein du site eke.eus. Il s'attache à faire davantage connaître et expliciter l'ensemble du travail mené par l'équipe professionnelle (pilotage de programmes, animation et structuration de réseaux, documentation et collecte de la mémoire collective, ...).

En 2021 cette actualité a également été diffusée et mise en avant au travers de la newsletter mensuelle de l'ICB. Cet outil permettant dans le même temps d'assurer la communication des appels à projets, propositions de formations et appels à contributions de nos partenaires institutionnels et associatifs.

### ➤ **Production de l'agenda de la culture basque**

À partir des données transmises par les acteurs culturels, elles-mêmes amendées par une revue de presse multi-supports, l'Institut culturel basque réalise de manière quotidienne une synthèse la plus exhaustive possible de l'agenda des manifestations culturelles relevant de la culture basque à l'échelle du Pays Basque nord (conférences, concerts, animations...).

Toutes ces informations sont géolocalisées par communes. Les données ainsi saisies permettent de concourir à la réalisation d'un panorama de l'offre culturelle programmée sur l'année.

Pour rappel, en partenariat avec le portail Kulturklik (<http://kulturklik.euskadi.eus>) du Gouvernement Basque, une sélection d'événements culturels basques se déroulant en Euskadi et en Navarre figure désormais également dans l'agenda, dans une section spécifique. Le portail Kulturklik répertorie, de même, en s'inspirant de l'agenda de l'ICB, les événements culturels d'Iparralde.

### ➤ **Valorisation des points de vue des créateurs**

Depuis 2008, les entretiens *Témoins de la culture basque* publiés sur le site [www.eke.eus](http://www.eke.eus) permettent de donner la parole aux acteurs locaux du champ culturel et artistique (102 entretiens réalisés à ce jour).

Le format de ces reportages a été revu en 2018 afin d'accorder plus de place au regard que peuvent porter les créateurs sur leur art comme aux réflexions que leur inspire la culture basque dans ses ancrages et ses évolutions. Leur réalisation a été confiée à Jasone Iroz, ancienne journaliste. Ces entretiens, devenus bi-mensuels, sont publiés sous la forme de reportages multimédias bilingues, alliant textes, vidéo et photographies.

Cinq autres entretiens ont été réalisés en 2021 avec :

- Urtzi Etxeberria
- Jokin Etcheverria
- Graxiana Castillon
- Zibel Damestoy
- Maia Iribarne-Olhagarai

➤ **Contribution au développement du traducteur français-basque *Itzuli***

Les traducteurs neuronaux sont des traducteurs automatiques de nouvelle génération utilisant l'intelligence artificielle. Cette technologie imite le fonctionnement du cerveau humain, en analysant et en comparant un grand nombre de données, et en créant des modèles permettant de fournir des traductions de grande qualité.

En 2019, le Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi a rendu public un traducteur automatique neuronal nommé *Itzuli*, développé en coopération avec le centre de recherche appliquée Vicomtech.

En Iparralde, c'est l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) qui a été chargé de collecter des textes de traductions servant à entraîner cet outil de façon à améliorer la qualité des traductions basque-français et français-basque.

Dans le cadre d'une convention de partenariat signée en 2021 avec l'OPLB, l'Institut culturel basque a fourni un corpus de textes bilingues (près de 18 000 phrases ou expressions traduites) issu de son portail eke.eus afin d'apporter sa pierre à l'édifice et contribuer ainsi au développement d'*Itzuli*.

### **3.3.2. Optimisation des outils existants**

➤ **Optimisation du répertoire des acteurs culturels**

Reporté courant de l'année 2022.

### ➤ **Formation à la stratégie social-media**

La présence de l'ICB sur les réseaux sociaux (Facebook, Twitter, Instagram, LinkedIn essentiellement) se concrétise par un suivi quotidien de ces outils devenus aujourd'hui incontournables en termes de gestion d'image et de diffusion d'informations.

Nombre d'abonné.e.s (au 31/12/2021)

- Twitter (basque) : 2516 | Twitter (français) : 1077
- Facebook : 4845
- Instagram : 930

En 2021 une stratégie social-media définissant et cadrant ce travail d'animation a été élaborée, en adéquation avec les missions et les moyens de l'ICB.

Pour cela, de février à décembre 2021, les techniciens du Pôle communication de l'ICB ont bénéficié d'une formation-action menée par Amaia Ocerin, consultante spécialisée dans les réseaux sociaux et expérimentée dans le domaine culturel.

Cette formation s'est traduite par un accompagnement en mode présentiel et en ligne permettant d'appréhender tous les ressorts d'une gestion efficace de ces réseaux (en particulier concernant la méthodologie de planification et de programmation des publications).

Des cas d'application ont été développés en particulier autour de la communication de l'exposition itinérante *Eleketa, mémoires orales*.

Des priorités ont ainsi été établies selon les publics ciblés, en prenant notamment en compte la gestion du bilinguisme.

### ➤ **Mise en conformité des sites eke.eus et mintzoak.eus vis à vis du RGPD**

L'ICB a procédé au cours de l'année 2021 à des ajustements techniques sur ses plateformes eke.eus et mintzoak.eus de manière à se mettre en conformité avec le règlement général sur la protection des données (RGPD). En effet, les éditeurs de sites doivent à présent porter à la connaissance des utilisateurs l'information sur les traceurs (ou cookie) déposés - à des fins notamment de suivi statistique - et de collecter leur consentement.

Des solutions ont été trouvées en ce sens.

Il est à noter que cette mise en conformité aura des incidences sur le recueil des données de fréquentation des sites, seuls les utilisateurs ayant accepté les traceurs de suivi pouvant à présent être comptabilisés.

# **ANNEXES**

## LISTE DES ASSOCIATIONS MEMBRES 2021

ABOTIA  
ACADEMIE DE LA VOIX  
ACADEMIE RAVEL  
ACCENTS DU SUD  
ADISKIDEAK  
AEK  
ALABENA  
AKELARRE  
ALDUDARRAK  
ALTZÜKÜTARRAK  
ANGELUKO IKASLEAK  
ARGIAN  
ARRAGA ABESBATZA  
ARROKA ELKARTEA  
ARTEGIA  
ARTEKO ATELIERA  
ARTETXEA ELKARTEA  
ASS. DES SYRTES  
ASS. ISTURITZ OXOCELHAY  
ASS. NATIONALE DU POTTOK  
ATELIER  
AU FIL DU THEATRE  
AXUT!  
BAKALAU  
BASAIZEA  
BARKOXE BIZI  
BASQUE EDUCATION ORGANIZATION  
BASQUE ELECTRONIC DIASPORA  
BATCHARTE DANTZA  
BAT EGIN  
BEGIRADA  
BELZUNTZE  
BERRITZA ELKARTEA  
BERTSULARIEN LAGUNAK  
BI'ARTE  
BIGA BAI  
BILAKA  
BILTZAR DES ECRIVAINS DU PB  
BONBON NOIR ET CROTTE DE BIQUE  
BORDERLINE FABRIKA  
BRIN D'HERBE  
BUHAMINAK  
BUNUZTAR XORIAK  
BURGAINZI DANTZA TALDEA  
BURU BELTZA  
CIE DES VENTS ET MAREES  
CINEMA ET CULTURES  
CINEVASION  
CLARENZA  
DANTZALAI  
DARIOLA  
DONIBANE KANTUZ  
EIHARTZEA  
ELEKA  
ELGAR OINKA  
ELGARREKIN  
ELIRALE  
ETXAHUN  
EUSKAL ARGENTINA  
EUSKAL HAZIAK  
EUSKAL HERRIA ZUZENEAN  
EUSKAL IRRATIAK  
EUSKAL KANTA BERRIAREN LAGUNAK  
EUSKALTZALEEN BILTZARRA  
EUSKO IKASKUNTZA  
EZIN ASEAK  
EZKANDRAI  
FOYER RURAL DENENA  
FOYER SOCIO EDUCATIFLA CITADELLE  
GARAZIKUS  
GAU ARGI  
GERNIKA (PARISE)  
GETARI ENEA  
GILTZAERA

GOIZ ARGI  
HARAN UBEL ELKARTEA  
HAR EMAN  
HATSA  
HAURROCK  
HEBENTIK  
HERRI SOINU  
HERRIA  
HITZAMINTZA  
IDUZKILORE  
IKAS  
IKASLEAK  
IKHERZALEAK  
ILDOKA  
ILUMA  
IPARRALDAI  
IPARRALDEKO ABESBATZEN ELKARTEA  
IPARRALDEKO DANTZARIEN BILTZARRA  
ITZAL AKTIBOA  
ITZULI  
JOUR DE FÊTE CIE  
KABALA  
KILIKA  
KIRIBIL  
L'ENFANCE DE L'ART  
LAGUNT ETA MAITA  
LAPURDI 1609  
LAPURTARREN BILTZARRA  
LARRE ALDE  
LATSARRIA  
LAUBURU  
LAUHAIZETARA  
LE PETIT THEATRE DE PAIN  
LES AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE  
LES AMIS DU CHÂTEAU FORT  
LES AMIS DU JARDIN BOTANIQUE LITTORAL  
LES JEUNES BASQUES « HEGALKANTA »  
LES MOISSONS CLOWNS  
LES MOTS PERCHES  
LES ORGUES D'URRUGNE  
LIBREPLUME  
LILIA

LITTORAL BASQUE - ATALAIA  
LURRAMA  
MAIATZ  
MAITA KULTURA  
MALANDAIN BALLET BIARRITZ  
MANEX ERDOZAINZI ETXART KOLEGIOA  
MANEX GOYHENETCHE KULTUR ETXEA  
MARITZULI  
MENDI ONDOAN  
MINTZALASAI  
MIRAILA PRODUKZIOAK  
MIXEL LABEGUERIE'REN LAGUNAK  
MOÏ MOÏ  
MUSIK'HARIA  
MUSIKA TRUKE  
MUSIKAS  
NANOUA  
OLENTZEROREN LAGUNAK  
ORCHESTRE INTERCOMMUNAL D'HENDAYE  
OREKA ZIRKO  
OTE LORE  
OTXALDE TALDEA  
OTXALDETARRAK  
PASTORE LORE  
PINPULKA  
PRIMADERA  
QUARTIER LATIN  
ROUGE ELEA  
SARDE SARDEXKA  
SARIOA ELKARTEA  
SEASKA  
SO.K  
SOCIETE DES AMIS DU MUSEE BASQUE  
SOINUBILA  
SPACEJUNK  
SÛ AZIA  
SYNDICAT DU PIMENT D'ESPELETTE  
TERRES DE NAVARRE  
THE RODEO IDIOT ENGINE  
THEÂTRE DU VERSANT  
THEÂTRE DES CHIMERES  
TRAVERSEE

TROIS MATS BASQUE  
TUNTUNA  
TXA ELKARTEA  
UPPB - EHUH  
UR BEGI  
URRUNAGA ELKARTEA  
USOPOP  
URPEKO ONDAREA

XENDA BERRIAK  
XIBEROKO ZOHARDIA  
ZABALIK  
ZAPART  
ZARPAI BANDA  
ZORTZIKO  
ZTK  
ZUKUGAILUA

# **RAPPORT FINANCIER 2021**

| <b>Produits d'exploitation</b>  | <b>2021</b>        | <b>2020</b>      |
|---|--------------------|------------------|
| <b>Subventions :</b>  |                    |                  |
| DRAC Nouvelle-Aquitaine   | 196 000 €          | 196 000 €        |
| Département   | 196 000 €          | 196 000 €        |
| Nouvelle Aquitaine  | 196 000 €          | 196 000 €        |
| CAPB  | 196 000 €          | 196 000 €        |
| <b>Total Subventions Etat - Région - Département - CAPB</b>   | <b>784 000 €</b>   | <b>784 000 €</b> |
| <b>Ressources propres</b>   | 23 633 €           | 27 155 €         |
| (Prestations services -partenariats culturels, relations transfrontalières-, ventes, billetterie...)  |                    |                  |
| <b>Partenariats sur projets</b>   |                    |                  |
| Participation Eusko Jaurlaritza   | 70 000 €           | 70 000 €         |
| Programme de collecte orale (Maîtrise d'ouvrage : CD64)   | 27 828 €           | 27 828 €         |
| Valorisation des archives orales (Maître d'ouvrage : CD64)  | 22 172 €           | 22 172 €         |
| Etxepare Institutuzioa - GECT Aquitaine-Euskadi   | 10 000 €           | 16 000 €         |
| Ministère de la culture - Subvention Ethnopôle  | 10 000 €           | 10 000 €         |
| Mécénat   | 4 000 €            | 6 000 €          |
| <b>Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat et autres subventions (hors fonds dédiés)</b> | <b>167 633 €</b>   | <b>179 155 €</b> |
| <b>Cotisations :</b>  |                    |                  |
| Associations membres de l'Institut culturel basque  | 7 020 €            | 6 640 €          |
|   | <b>7 020 €</b>     | <b>6 640 €</b>   |
| Transfert de charges (remboursement frais de formation et autres prestations)                         | <b>45 360 €</b>    | <b>71 €</b>      |
| Abandons de frais par les bénévoles   | - €                | - €              |
| <b>TOTAL PRODUIT D'EXPLOITATION</b>   | <b>1 004 013 €</b> | <b>969 866 €</b> |
| <b>Autres achats et charges externes</b>  |                    |                  |
| Interventions des artistes sur projets / Collecte patrimoine orale                                    | 49 482 €           | 70 189 €         |
| Pôle ressource numérique - eke.eus et transmedia danse basque - projets transfrontaliers              | 3 774 €            | 8 840 €          |
| Sous-Traitance : projet expo ELEKETA  | 14 984 €           | 39 172 €         |
| Sous-Traitance : traduction   | 3 568 €            | 9 146 €          |
| Achats petit matériel et fournitures administratives  | 8 234 €            | 7 241 €          |
| Locations   | 3 858 €            |                  |
| Locations immobilières  | 7 322 €            | 7 241 €          |
| Entretien locaux  | 6 106 €            | 8 046 €          |
| Entretien matériel de transport   | 808 €              | 842 €            |
| Entretien matériel de bureau  | 501 €              | - €              |
| Maintenance   | 1 560 €            | 1 620 €          |
| Assurances  | 3 903 €            | 3 903 €          |
| Documentation et formation  | 1 932 €            | 4 941 €          |
| Personnel extérieur à l'association   | - €                | 6 806 €          |
| Frais de colloques, de séminaires   | 4 186 €            | 7 100 €          |
| Honoraires CAC, fiscal, expert comptable et social  | 11 286 €           | 10 869 €         |
| Honoraires pour formation et frais formation des salariés   | 3 000 €            | 6 452 €          |
| Communication - Publicité (fonctionnement et projets)   | 4 707 €            | 6 697 €          |
| Cadeaux   | - €                | 1 352 €          |
| Prix  |                    |                  |
| Communication et bulletins  | 3 080 €            | 6 080 €          |
| Gazole, frais d'autoroute   | 850 €              | 1 234 €          |
| Frais de missions liés aux projets culturels  | 13 223 €           | 8 987 €          |
| Frais liés au fonctionnement de l'ICB   | 3 733 €            | 1 109 €          |
| Frais d'assemblée générale  | - €                | - €              |
| Frais de poste et Telecom   | 6 938 €            | 6 560 €          |
| Divers  | 573 €              | 223 €            |
| Services bancaires  | 582 €              | 389 €            |
|   | <b>158 190 €</b>   | <b>225 040 €</b> |

|  | 2021               | 2020             |
|--|--------------------|------------------|
| <b>Impôts et taxes</b>   |                    |                  |
| Taxes / Salaires   | 14 931 €           | 11 060 €         |
| Part. employeur / formation  | 8 785 €            | 5 541 €          |
|  | <b>23 716 €</b>    | <b>16 601 €</b>  |
| <b>Charges de personnel et charges sociales</b>  |                    |                  |
| Salaires affectés au secteur 1 / PJ pluriannuels individualisés dont assistance aux associations | <b>489 527 €</b>   | <b>454 971 €</b> |
| Salaires bruts   | 341 395 €          | 300 968 €        |
| Cotisations sociales   | 148 132 €          | 151 772 €        |
| Salaires affectés au secteur 2 / Prestations sur projets culturels                               | - €                | - €              |
| Salaires bruts   | - €                | - €              |
| Cotisations sociales   | - €                | - €              |
| Salaires affectés au secteur 3 / Assistance à maîtrise d'ouvrage collectivités                   | - €                | - €              |
| Salaires bruts   | - €                | - €              |
| Cotisations sociales   | - €                | - €              |
| Salaires chargés de missions sur projets   | - €                | - €              |
| Indemnités stagiaires  | - €                | - €              |
| Autres indemnités  | - €                | 2 231 €          |
| <b>TOTAL CHARGES DE PERSONNEL ET CHARGES SOCIALES</b>  | <b>513 243 €</b>   | <b>471 573 €</b> |
| <u>Dotation aux amortissements :</u><br>(matériel, expositions, ...)                             | 10 927 €           | 11 288 €         |
|  | <b>10 927 €</b>    | <b>11 288 €</b>  |
| <u>Autres charges</u>  |                    |                  |
| Projets conventionnés avec les associations membres  | 245 870 €          | 204 695 €        |
| Autres projets conventionnés   | 17 440 €           | 7 602 €          |
| Partenariats et soutien aux artistes   | 25 526 €           | 37 128 €         |
| Droits d'auteurs et redevance Sacem  | 515 €              | 2 880 €          |
|  | <b>289 351 €</b>   | <b>252 305 €</b> |
| <b>TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION</b>  | <b>971 711 €</b>   | <b>960 206 €</b> |
| <b>Résultat d'exploitation:</b>  | <b>32 302 €</b>    | <b>9 660 €</b>   |
| Produits financiers  | 498 €              | 978 €            |
| Charges financières  | 1 840 €            | 2 382 €          |
| <b>Résultat financier :</b>  | <b>- 1 341 €</b>   | <b>- 1 403 €</b> |
| Produits exceptionnels   | 109 €              | 6 150 €          |
| Produits divers de gestion courante  | - €                | - €              |
| Quote-part subvention exposition "Soka"  |                    |                  |
| Dons   | <b>109 €</b>       | <b>6 150 €</b>   |
| Charges exceptionnelles  | 3 427 €            | 8 €              |
| <b>Résultat exceptionnel :</b>   | <b>- 3 318 €</b>   | <b>6 142 €</b>   |
| <b>Solde intermédiaire</b>   | <b>27 643 €</b>    | <b>14 399 €</b>  |
| Report des ressources non utilisées exercice antérieur   | 15 857 €           | 8 169 €          |
| Engagements à réaliser sur ressources affectées  | 41 486 €           | 19 857 €         |
| TOTAL PRODUITS   | <b>1 020 477 €</b> | <b>985 163 €</b> |
| TOTAL CHARGES  | <b>1 018 463 €</b> | <b>982 452 €</b> |
| <b>Résultat net</b>  | <b>2 013 €</b>     | <b>2 711 €</b>   |

**Compte Résultat**  
**31/12/2021**

|  | Exercice 2021      | Exercice 2020    |
|--|--------------------|------------------|
| Subventions Etat - Département - Région - CAPB                                 | 784 000 €          | 784 000 €        |
| Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat, autres subventions       | 167 633 €          | 179 155 €        |
| Cotisations associations   | 7 020 €            | 6 640 €          |
| Transfert de charges   | 45 360 €           | 71 €             |
| <b>Total produits d'exploitation</b>   | <b>1 004 013 €</b> | <b>969 866 €</b> |
| Autres achats et charges externes  | 158 190 €          | 225 040 €        |
| Impôts, taxes  | 23 716 €           | 16 601 €         |
| Salaires et charges sociales   | 489 527 €          | 471 573 €        |
| Dotation aux amortissements et provisions                                      | 10 927 €           | 11 288 €         |
| Autres charges<br>(projets conventionnés et soutien à des projets artistiques) | 289 351 €          | 252 305 €        |
| <b>Total charges d'exploitation</b>  | <b>971 711 €</b>   | <b>976 807 €</b> |
| <b>Résultat d'exploitation</b>   | <b>32 302 €</b>    | <b>6 941 €</b>   |
| Produits financiers  | 498 €              | 978 €            |
| Intérêts et charges financières  | 1 840 €            | 2 382 €          |
| <b>Résultat financier</b>  | <b>1 341 €</b>     | <b>1 403 €</b>   |
| Produits exceptionnels   | 109 €              | 6 150 €          |
| Charges exceptionnelles  | 3 427 €            | 8 €              |
| <b>Résultat exceptionnel</b>   | <b>3 318 €</b>     | <b>6 142 €</b>   |
| <b>Solde intermédiaire</b>   | <b>27 643 €</b>    | <b>2 202 €</b>   |
| <b>FONDS DEDIES (exercice antérieur)</b>                                       | <b>15 857 €</b>    | <b>8 169 €</b>   |
| <b>FONDS DEDIES (exercice)</b>   | <b>41 486 €</b>    | <b>19 857 €</b>  |
| <b>Total produits</b>  | <b>1 020 477 €</b> | <b>985 163 €</b> |
| <b>Total charges</b>   | <b>1 018 463 €</b> | <b>982 452 €</b> |
| <b>Résultat net</b>  | <b>2 013 €</b>     | <b>2 711 €</b>   |

## BILAN au 31.12.2021

| ACTIF                                   | Exercice 2021      |                  |                  | Exercice préc.<br>au 31.12.2020 |
|---|--------------------|------------------|------------------|---------------------------------|
|   | Montant brut       | Amort. / Prov    | Montant net      |                                 |
| <b>ACTIF IMMOBILISE</b>                 |                    |                  |                  |                                 |
| Immobilisations incorporelles           | 5 846 €            | 5 846 €          | - €              | - €                             |
| Autres immob. Incorpo. / Av et acomptes | 6 485 €            | 6 485 €          | - €              | - €                             |
| Autres immobilisations corporelles      | 427 478 €          | 407 170 €        | 20 308 €         | 21 573 €                        |
| <b>Total de l'Actif immobilisé</b>      | <b>439 808 €</b>   | <b>419 500 €</b> | <b>20 308 €</b>  | <b>21 573 €</b>                 |
| <b>ACTIF CIRCULANT</b>                  |                    |                  |                  |                                 |
| Autres créances                         | 200 657 €          | - €              | 200 657 €        | 189 076 €                       |
| Valeurs mobilières de placement         | 7 788 €            | - €              | 7 788 €          | 7 788 €                         |
| Disponibilités                          | 437 868 €          | - €              | 437 868 €        | 328 254 €                       |
| Charges constatées d'avance             | - €                | - €              | - €              | 3 963 €                         |
| <b>Total Actif circulant</b>            | <b>646 313 €</b>   | <b>- €</b>       | <b>646 313 €</b> | <b>529 081 €</b>                |
| <b>TOTAL DE L'ACTIF</b>                 | <b>1 086 121 €</b> | <b>419 500 €</b> | <b>666 621 €</b> | <b>550 655 €</b>                |

| PASSIF                                   | Exercice 2021    | Exercice 2020    |
|--|------------------|------------------|
| <b>CAPITAUX PROPRES</b>                  |                  |                  |
| Fonds associatif                         | 2 030 €          | 2 030 €          |
| Subvention équipement                    | 152 449 €        | 152 449 €        |
| Réserve de trésorerie                    | 49 393 €         | 49 393 €         |
| Report à nouveau                         | 4 440 €          | 1 729 €          |
| Résultat de gestion (bénéfice)           | 2 013 €          | 2 712 €          |
| Subvention d'équipement                  | - €              | - €              |
| Subventions inscrites au CR              | - €              | - €              |
| Fonds dédiés                             | 45 486 €         | 19 857 €         |
| <b>Total fonds propres</b>               | <b>255 812 €</b> | <b>228 170 €</b> |
| <b>DETTES</b>                            |                  |                  |
| Découvert et concours bancaires          |                  | 4 022 €          |
| Dettes fournisseurs et comptes rattachés | 49 895 €         | 38 092 €         |
| Dettes sociales                          | 145 890 €        | 117 542 €        |
| Etat à payer                             | 22 684 €         | 23 434 €         |
| Autres dettes                            | 192 341 €        | 139 395 €        |
| <b>Total dettes</b>                      | <b>410 809 €</b> | <b>322 485 €</b> |
| <b>PRODUITS CONSTATES D'AVANCE</b>       | <b>- €</b>       | <b>- €</b>       |
| <b>TOTAL PASSIF</b>                      | <b>666 621 €</b> | <b>550 655 €</b> |

---

# ANNEXE

---

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2021 dont le total est de 666 621 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 1 004 013 € et dégagant un excédent de 2013 €.

## REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

---

## NOTE SUR LE BILAN

---

### Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2021 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

|  |                     |
|--|---------------------|
| • Subvention de la Nouvelle Aquitaine 2020 | 58 800.00 €         |
| • Subvention de la Nouvelle Aquitaine 2021 | 58 800.00 €         |
| • Subvention CAPB                          | 58 800.00 €         |
| • GECT Aquitaine-Euskadi                   | 1 600.00 €          |
| • Aide financière à verser                 | 3 540.00 €          |
| • Durango Azoka (refacturation Stands)     | 5 491.00 €          |
| • Fournisseurs débiteurs                   | 3 626 .00 €         |
|  | -----               |
| <b>Total :</b>                             | <b>190 657.00 €</b> |

### Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires de trésorerie au 31.12.2021.

### Subventions d'équipement initial

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie des fonds propres du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

### **Fonds dédiés**

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard. Ils s'élèvent à 45 486 € et concernent 10 projets :

- Soka Québec (4 000 €)
- Eleketa Baigorri (10 000 €)
- Eleketa Xiberoa (10 000 €)
- Publication dossier thématique dédié à l'histoire du théâtre basque (3 000 €)
- Expérimentation de *timesline* ou chronologies du chant et musiques basques (2 000 €)
- Ibilki + (6 000 €)
- Punk eguna (1 000 €)
- Gogaide « Elkartuz » (2 486 €)
- *Amalur* filma (3 000 €)
- Optimisation du répertoire des acteurs (4 000 €)

### **Actif immobilisé**

| <b><u>Immobilisations</u></b>   | <b>01/01/2021</b> | <b>Augmentat°</b> | <b>Diminut°</b> | <b>31/12/2021</b> |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-----------------|-------------------|
| Immobilisat° Incorporelles      | 12 330            |                   |                 | 12 330            |
| Installat° Aménagements         | 82 578            |                   |                 | 82 578            |
| Matériel de Transports          | 14 912            |                   |                 | 14 912            |
| Autres Immobilisat° Corporelles | 320 326           | 9 662             |                 | 329 989           |
| <b>Actif Immobilisé</b>         | <b>417 816</b>    | <b>9 662</b>      |                 | <b>427 478</b>    |

| <b><u>Amortissements</u></b>    | <b>01/01/2021</b> | <b>Augmentat°</b> | <b>Diminut°</b> | <b>31/12/2021</b> |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-----------------|-------------------|
| Immobilisat° Incorporelles      | 12 330            |                   |                 | 12 330            |
| Installat° Aménagements         | 79 107            | 836               |                 | 79 943            |
| Matériel de Transports          | 14 873            | 38                |                 | 14 912            |
| Autres Immobilisat° Corporelles | 302 263           | 10 053            |                 | 312 315           |
| <b>Actif Immobilisé</b>         | <b>408 573</b>    | <b>10 927</b>     |                 | <b>419 500</b>    |

### **Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an**

Le montant s'élève à **49 895 €** et correspond à :

|                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| Dettes fournisseurs : ..... | 31 828.00 €        |
| Factures à recevoir : ..... | 18 067.00 €        |
| <b>Total :.....</b>         | <b>49 895.00 €</b> |

### **Autres dettes**

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2021, signées en 2021 et qui seront décaissées en 2022 pour un montant de 192 341 €.

### **Charges constatée d'avance**

Les charges constatées d'avance ne sont composées que de charges ordinaires dont la répercussion sur le résultat est reportée à un exercice ultérieur

### **Montant des aides financières accordées aux projets conventionnés**

Le montant des aides financières accordées s'élève à 245 870 € pour les associations et 17 440 € pour les structures autres qu'associatives.

### **Information prévue par la loi 2006-586 du 3 mai 2006**

Cette information n'est pas mentionnée dans la présente annexe car elle conduirait indirectement à donner une rémunération individuelle

### **Engagements de départ en retraite**

La convention collective dont relève l'association prévoit des indemnités de fin de carrière.

La dette actuarielle s'élève à 156 381 €.

L'indemnité de départ à la retraite est déterminée en appliquant une méthode tenant compte des salaires projetés de fin de carrière, du taux de rotation du personnel, de l'espérance de vie et d'hypothèses d'actualisation des versements prévisibles.

Les hypothèses actuarielles retenues sont les suivantes :

- Taux d'actualisation : 2 %
- Taux de croissance des salaires : 2%
- Age de départ à la retraite : 62 ans
- Table de taux de mortalité : TG 05
- Méthode retenue : Rétrospective Prorata Temporis